

La enseñanza de “Chino para Hispanohablantes” dentro del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER)

Consuelo MARCO MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid
cmarc@filol.ucm.es

Jade LEE MARCO
Universidad Carlos III de Madrid
jadeli_89@hotmail.com

Recibido: septiembre 2010

Aceptado: marzo 2011

RESUMEN

En este artículo nos proponemos relatar nuestra experiencia sobre cómo en la Universidad, en estrecha colaboración con la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, estamos llevando a cabo la adaptación del aprendizaje, enseñanza y evaluación del “chino para hispanohablantes” al llamado *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Aunque nosotros nos centramos en los objetivos lingüísticos, intentaremos proporcionar al docente de Ch/LE unas pinceladas teóricas y metodológicas sencillas para conseguir que sus alumnos, aparte de dominar el código lingüístico (nivel fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico), sean también capaces de actuar de forma comunicativamente adecuada en un contexto determinado. Llevar al aula los factores socioculturales y la comunicación no verbal (paralenguaje, quinésica, proxémica y cronémica) supone trabajar con diferentes destrezas de manera integrada, las cuales facilitarán al alumno las herramientas para adquirir estrategias de análisis, comparación, contraste y reflexión acerca de realidades diversas. Esta toma de conciencia evitará caer en tópicos y prejuicios y desarrollará actitudes positivas de cara al pluralismo cultural y lingüístico de la sociedad internacional.

Palabras clave: chino, español, competencia lingüística, competencia comunicativa, competencia intercultural, objetivos lingüísticos, Marco Común Europeo, sociedad internacional.

L'enseignement du “Chinois pour des hispanophones” dans le *Cadre Européen Commun de Référence* (CECR)

RÉSUMÉ

Dans cet article nous nous proposons de rapporter notre expérience comment à l'Université, dans une étroite collaboration avec la Conciergerie de l'Éducation de la Communauté de Madrid, nous sommes en train d'accomplir l'adaptation de l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation du “chinois pour hispanophones” au *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Bien que nous nous centrons dans les objectifs linguistiques, nous essaierons de fournir au professeur de CH/LE quelques données théoriques et

métodológicas simples pour obtenir que ses élèves, en plus de maîtriser le code linguistique (niveau phonologique, morphosyntaxique et lexique-sémantique) soient également capables d’agir de manière communicative adéquate dans un contexte déterminé. Apporter à ce cours les facteurs sociaux-culturels et la communication non verbale (paralangage, kinésique, proxémique et chronémique) suppose de travailler avec de différentes habiletés de manière intégrée, ce qui armera l’élève à acquérir des stratégies d’analyse, de comparaison, de contraste et de réflexion sur des réalités diverses. Cette prise de conscience évitera de tomber dans des clichés et des préjugés et développera des attitudes positives face au pluralisme culturel et linguistique de la société internationale.

Mots-clés : chinois, espagnol, compétence linguistique, compétence communicative, compétence interculturelle, objectifs linguistiques, *Cadre Commun Européen*, société internationale.

The teaching of “Chinese for Spanish Speakers” in the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

ABSTRACT

The aim of this article is to give information of our experience on how our university, in close cooperation with the Department of Education of Madrid Community, is making the necessary adjustments to the learning, teaching and assessment of the Chinese, as “Chinese for Spanish Speakers”, in accordance with the Common European Framework of Reference for Languages. Although we are focusing on the linguistic goals we will try to provide teachers of CH/ LE with simple theoretical and methodological clues and tips for them to use with their students, so that these students should be able not only to use the linguistic code (the phonetic, morphological, and syntactic level) but also to communicate appropriately in different contexts. Bringing into the classroom socio-cultural factors and non-verbal communication (paralinguistic, kinesic, proxemic, chronemic) implies working with integrated skills which will provide students with the necessary tools and strategies to be able to analyze, compare, contrast and reflect on the diverse realities. This awareness will avoid coming into prejudices and will develop positive attitudes to face the cultural and linguistic pluralism in this international and global society.

Keywords: Chinese, Spanish, linguistic competence, communicative competence, intercultural competence, linguistic objectives, the Framework, international society.

SUMARIO: 1. Introducción: nuevas y urgentes necesidades ante el auge del idioma chino en España. 2. El *Marco* y el proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa. 3. Especificidad del chino mandarín: retos en su adaptación al *Marco*. 4. Objetivos y recursos lingüísticos en la enseñanza del “chino para hispanohablantes”. 5. Integración de los recursos lingüísticos y los objetivos comunicativos. Autoevaluación. 6. Integración de la competencia lingüística con la competencia sociocultural y la comunicación no verbal. 7. Vínculos de interés para hispanohablantes que estudian chino. 8. Conclusiones. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN: NUEVAS Y URGENTES NECESIDADES ANTE EL AUGE DEL IDIOMA CHINO EN ESPAÑA

China ya no nos “suena a chino”, pues cada vez está más cerca: la segunda economía mundial en términos de producto interior bruto y quinta potencia comercial, ha entrado en la Organización Mundial de Comercio (OMC), sus productos inundan los mercados europeos y americanos, el Premio Nobel de Literatura del año 2000 – Gao Xingjian- es chino, las adopciones de niñas chinas han aumentado, las calles y colegios de toda España se llenan de inmigrantes chinos, son cada vez más los empresarios chinos que invierten en España y los empresarios españoles que invierten en China, donde se han celebrado los Juegos Olímpicos en el año 2008 (en Beijing) y la Exposición Universal en 2010 (en Shanghai).

El idioma chino está, pues, en auge. Más de 40 millones de personas en todo el mundo están estudiando chino y más de 2.600 universidades en 150 países ofrecen cursos de esta lengua. En España las universidades también han empezado a ofrecer estudios de grado y de posgrado; y los colegios, centros y academias donde se ofrece también chino crecen día a día. Se han creado, por tanto, nuevas y urgentes necesidades a las que hemos de hacer frente.

En este artículo vamos a exponer cómo en la Universidad Complutense, en estrecha colaboración con la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, estamos reaccionando ante esta nueva situación. Hay una realidad que, aunque tiene sus detractores y sus puntos débiles, nos viene impuesta, que es la adaptación al llamado *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, publicado por el Consejo de Europa, concretamente por el Departamento de Política Lingüística de Estrasburgo, en el año 2001 en inglés y en francés (título original: *Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment*). En el año 2002 el Ministerio de Educación, junto con el Instituto Cervantes, la Junta de Castilla y León y la editorial Anaya lo tradujeron y publicaron en español. En Internet puede leerse en la dirección <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. Es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas en Lingüística Aplicada. A partir de ahora hablaremos simplemente de Marco, para abreviar.

2. EL MARCO Y EL PROYECTO GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA DEL CONSEJO DE EUROPA

El Marco forma parte esencial del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, que ha desarrollado un considerable esfuerzo por la unificación de directrices para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas dentro del contexto europeo, esfuerzo que queda suficientemente avalado por proyectos que han marcado de forma significativa en las últimas décadas las líneas de trabajo de los profesionales de la enseñanza de lenguas en Europa, como son el desarrollo de las escalas

descriptivas de niveles lingüísticos descritas en el Nivel Umbral, Nivel Plataforma (o Intermedio) y Nivel Avanzado, o informes y trabajos de orientación como Transparencia y coherencia en el aprendizaje de lenguas en Europa, Objetivos para el aprendizaje de lenguas extranjeras, etc.

Uno de los proyectos clave por su dimensión fue la celebración del llamado **Año Europeo de la Lengua**, en el año 2001, que contó con un firme y comprometido apoyo de los países miembros y que se tradujo en la realización de más de 25.000 actividades; fue entonces cuando el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España se comprometió a difundirlo en territorio español.

El objetivo del *Marco* es servir de "referencia" para la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas, por lo que será de utilidad no sólo para los profesores o docentes, sino también para los alumnos, examinadores, autores de manuales, formadores del profesorado, administradores educativos, etc. Se insiste en que, aparte de aportar conocimientos, destrezas y "consciencia" sobre el proceso de aprendizaje, es un medio de transmisión de valores, pues los individuos, y cito literalmente, serán "más independientes a la hora de pensar y actuar y, a la vez, más responsables y participativos... De esta forma, contribuye a fomentar la ciudadanía democrática" (*Marco*, XII).

A su vez, las referencias y niveles establecidos en el Marco, deberán constar en el denominado **Europass**, conjunto de documentos común en los 27 estados miembros de la Unión Europea, y cuya entrada en vigor fue aprobada en 2005 por el Parlamento Europeo, con la finalidad principal de facilitar la movilidad de estudiantes y trabajadores entre los distintos países gracias a la homogeneización de la información académica y laboral. Por tanto, para buscar empleo, ampliar la formación académica o realizar unas prácticas laborales en alguno de los países de la Unión Europea, será imprescindible presentar a la empresa o institución a la que se desea acceder tanto el currículum como las credenciales académicas, profesionales y lingüísticas que certifiquen las capacidades del interesado. El actual sistema de titulaciones y formación difiere sustancialmente entre los estados miembros, lo que hace necesario un modelo común que facilite la comprensión de una manera clara y sencilla de la información necesaria para valorar la preparación de cualquier aspirante.

A modo de resumen, podemos decir que el **Europass** es un dossier compuesto por cinco documentos complementarios entre sí, de modo que cada persona crea o solicita aquellos que sean necesarios según sus objetivos profesionales o formativos. Entre éstos hay que distinguir, por una parte el **Curriculum Vitae Europass** y el **Pasaporte de Lenguas Europass**, que pueden elaborar directamente los interesados en las páginas del Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (Cedefop: <http://europass.cedefop.europa.eu>) y, por otra, los que deben ser expedidos por las diferentes administraciones: el **Documento de Movilidad**, el **Suplemento Europass al Título / Certificado** y el **Suplemento Europass al Título Superior**.

El **Documento de Movilidad** acredita la estancia de trabajo o estudios en otro país durante un periodo de tiempo determinado, ya sea por motivos académicos o profesionales, y recoge tanto las competencias o habilidades alcanzadas durante la estancia, como los certificados, títulos o calificaciones en el caso que los hubiera. A

diferencia del Curriculum y el Pasaporte de Lenguas, este documento no puede ser elaborado personalmente, sino que requiere de la colaboración de las partes implicadas, tanto del centro de acogida como del de envío; este último es el que debe solicitar el documento de movilidad a través del CNE.

El **Suplemento Europass al Título / Certificado** es exclusivo para los titulados en Formación Profesional (FP) de grado medio o poseedores de un Certificado de Profesionalidad. En él se describen tanto los empleos para los que está capacitado el candidato, como las competencias adquiridas, el nivel de la titulación o el número de horas de formación. En el caso de los titulados en FP, el suplemento debe ser solicitado por la institución que expide el título a las diferentes consejerías de educación de las comunidades autónomas, mientras que el suplemento al certificado de profesionalidad es competencia del Servicio Público de Empleo Estatal (<http://www.inem.es/inicial/inicio/index.html>).

El **Suplemento Europass al Título Superior** está dirigido a los titulados en FP de Grado Superior y a titulados universitarios y sirve como complemento al título oficial; aporta información sobre la cualificación profesional que corresponde a la titulación, campos de estudio, duración oficial, requisitos de acceso, y detalle de todas las asignaturas cursadas con las horas lectivas dedicadas y la nota adquirida; asimismo, se incluye información sobre el sistema nacional de enseñanza superior y el sistema de calificaciones. En el caso de los titulados universitarios, el suplemento Europass es expedido por las universidades coordinadas por el Consejo de Coordinación Universitaria y, en el caso de titulados de FP de grado superior, la solicitud y expedición del documento corresponde a las instituciones que expiden los títulos según las normas de cada comunidad autónoma.

De esos cinco documentos, los que más nos interesan son los dos primeros que hemos mencionado: el **Curriculum Vitae Europass** y el **Portfolio de Lenguas Europass**. Los impresos se pueden descargar directamente de Internet, donde además se ofrecen modelos a modo de ejemplo): el **Curriculum Vitae Europass** en <http://www.mec.es/europass> y el **Portfolio de Lenguas Europass** en <http://www.mec.es/programas-europeos> y <http://www.coe.int/portfolio>.

El **Portfolio** pretende informar de forma clara sobre el nivel de competencia lingüística del alumno y de sus experiencias importantes a lo largo de su aprendizaje de la lengua; no reemplaza a los certificados y diplomas tradicionales, sino que sirve como complemento de los mismos. El Portfolio consta de tres partes:

a- **Pasaporte Lingüístico Europass** (<http://europass.cedefop.eu.int>), que es una manera sencilla de resumir las habilidades en las distintas competencias lingüísticas (hablar, leer, escribir y escuchar), utilizando los seis niveles europeos del *Marco*: usuario básico (A1 y A2), usuario independiente (B1 y B2) y usuario competente (C1 y C2).

b- **Biografía Lingüística**, en la que se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso.

c- El **Dossier**, que contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos (redacciones, proyectos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc.)

3. ESPECIFICIDAD DEL CHINO MANDARÍN: RETOS EN SU ADAPTACIÓN AL MARCO

En un principio el *Marco* se pensó, claro está, para las lenguas europeas, pero con el tiempo se está aplicando también a todas las demás, aunque se encuentren muy alejadas geográfica y tipológicamente (así, en la UCM se está haciendo con el chino, el japonés, el hindi, el swahili, el turco, el yiddish, etc). En el caso del chino, nosotras estamos trabajando con la Consejería de Educación de la CAM y con el CSIM (Centro Superior de Idiomas Modernos) de la UCM. Hemos de reconocer que a veces esto lo estamos llevando a cabo de un forma un tanto “artificial”, intentando de alguna manera “forzar” el chino para ajustarlo a un “ideal”, a unos moldes que, insistimos, nos vienen impuestos, por mucho que el Dpto. de Política Lingüística del Consejo de Europa diga que se trata tan sólo de una “referencia”; así, por citar tan sólo un ejemplo, es evidente que en chino, debido a su escritura no alfabética sino a través de caracteres, siempre habrá un desfase o descompensación entre la expresión, comprensión e interacción oral, por una parte, y la comprensión lectora y expresión escrita, por otra, ya sea en un sentido o en otro: así, es posible que tengamos alumnos que nunca han ido a China y que reconocen y escriben bastante bien los caracteres aprendidos, pero que tienen dificultades con los fonemas y los tonos, tanto para expresarse ellos mismos como para comprender; justo al contrario de los alumnos que, tras estudiar en España, han practicado durante unos meses, un año o más tiempo en China; además, en nuestras clases nos encontramos cada vez con más alumnos chinos que hablan perfectamente pero que no saben leer ni escribir, a veces ni siquiera su nombre. Aún así, y pese a reconocer la enorme **complejidad** que entraña el llevar a la práctica este ambicioso proyecto del Marco Europeo, y pese también a prever que numerosos aspectos concretos deberán ir perfeccionándose a través de la experiencia que da los años, creemos que el espíritu de tender puentes y de facilitar la movilidad y los contactos entre distintos países es positivo.

4. OBJETIVOS Y RECURSOS LINGÜÍSTICOS EN LA ENSEÑANZA DEL “CHINO PARA HISPANOABLANTES”

En la UCM, como sucede en general en España y en el resto de los países europeos, estamos todavía en una fase “intermedia baja”, pues acabamos de elaborar los **RECURSOS LINGÜÍSTICOS** necesarios para llevar a cabo las actividades y funciones comunicativas de **cada nivel del Marco**. Los de los niveles Inicial 1 e Inicial 2 (que se corresponden con los niveles A1 y el A2 del MCER) los elaboró el profesor y jefe del Dpto. de chino de la EOI de Madrid, D. Li Wan-Tang; nosotras

hemos elaborado los del nivel Intermedio 1 e Intermedio 2, equivalentes al nivel **B1** del MCER (publicados en el BOCAM del 22 de junio de 2007) y los del nivel avanzado 1 y 2, equivalentes al **B2** del MCER (publicados en el BOCAM del 30 de julio de 2008). Vamos a comentar cómo hemos realizado esta labor, que es la que conocemos y en la que seguimos trabajando.

En primer lugar, es fundamental tener en cuenta las **capacidades** que se han de conseguir en **cada nivel** del proceso de aprendizaje en lo referente a las **cinco destrezas**: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral, expresión escrita e interacción oral.

Veamos un resumen de lo que se pretende en cada nivel del Marco:

		A1	A2	B1
COMPRENDER	Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
	Comprensión lectora	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
HABLAR	Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
	Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones.

E S C R I B I R	Escribir	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.
--------------------------------------	----------	---	--	--

		B2	C1	C2
C O M P R E N D E R	Comprensión auditiva	Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con él
	Comprensión de lectura	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
H A B L A R	Interacción oral	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
	Expresión oral	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.

E S C R I B I B I R	Escribir	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.
--	----------	---	--	--

(MCER, Consejo de Europa 2002: 30-31)

Basándonos en ese cuadro de referencia, establecimos una serie de **puntos clave o de énfasis para cada nivel** dentro del proceso de aprendizaje, y después intentamos encajarlos en el vocabulario y situaciones comunicativas más frecuentes. El resultado fue el que veremos a continuación. Y aquí, queremos dejar constancia de que la terminología, el orden y la estructuración de contenidos no son personales, sino que la Consejería de Educación los elaboró para todos los idiomas por igual. Existen **4 grandes apartados**: oración, discurso, léxico y semántica (entendida como una disciplina transversal), y fonología y ortografía. Nótese además, que algunas categorías aparecen recogidas, aunque desde diferentes puntos de vista, en varios apartados y/o secciones: así, p.ej., es lógico que algunas conjunciones aparezcan tanto en la “oración compleja”, como en “enlaces” y en “cohesión y organización del discurso”. Para que se entienda, pondremos como ejemplo los objetivos lingüísticos que hemos establecido para el nivel intermedio 2 y avanzado 2 (recuérdese que nos estamos refiriendo siempre a la enseñanza del “chino para hispanohablantes”, lo que supone un estudio contrastivo previo de ambas lenguas).

OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS del Nivel Intermedio 2 (B1 del *Marco*). CHINO

Uso contextualizado de los recursos programados en el Nivel Básico (A1 y A2) y de los que se listan a continuación, para llevar a cabo las actividades y funciones comunicativas del nivel B1. En todo este apartado se consolidarán y ampliarán los conocimientos anteriores aplicados a la lengua estándar. Se recogen y amplían los contenidos del nivel intermedio 1 y se destacan con un ☉ los apartados con aspectos nuevos).

1. ORACIÓN

1.1. Oración simple

- Consolidación y refuerzo de la actitud del hablante y modalidades de oración: modalidad enunciativa, interrogativa, imperativa, exclamativa, desiderativa y

dubitativa (+ afirmativas, negativas y enfáticas); casos especiales en las alteraciones del orden y elipsis de elementos. Entonación de los casos anteriores

- Orden de los elementos en cada tipo de oración: sujeto, predicado, circunstanciales oracionales: 句子结构
 - Refuerzo de las oraciones impersonales (有 / 是 刮风了, 安静, 活到老学到老). Otros usos de 有 y 是
 - Oraciones activas con 把 Formación, requisitos y usos. SUJ + (NEG)+ AUX + 把 + C.DIR (给) + V...: 我不要把这些耳环送给你
 - Oraciones pasivas con 被 叫, 给 y 让 Formación, requisitos y usos: SN1 + (NEG) 被 SN2 (gěi) V- ... (永原常常被他老师骂了).
 - Oraciones con la construcción 是..的 Requisitos, funciones y usos (你是怎么来的? → 我是坐飞机来的). Repercusiones de la alteración del orden: SUJ (+NEG) + 是..+ V; SUJ是 + V-CD + 的 SUJ是 + V 的 + CD (我们不是九点钟开的门 ~ 我们不是九点钟开的门).
- ② Usos de la pasiva del chino frente a los de la pasiva en español o en inglés. Diferencias con la construcción 是..的 Casos problemáticos: enfatización del agente cuando el tópico es el CD (*那幅画被黎太太画了 / 那幅画是黎太太画的)

1.2- Oración compleja

- Coordinación afirmativa y negativa. Refuerzo y usos especiales de la coordinación copulativa 又..又, 也..也, 一方面..一方面 并且 / 而且, 不但..也, disyuntiva 还是 或是 y adversativa 但是 不过 然而 倒是
- Subordinación adjetiva (o de relativo): especificativa (P.Rel.+ 的+N. [Prop. Adjetiva Especificativa]的 + N) frente a explicativa (N, [Prop. Adjetiva Explicativa]的), + N).
- Cambio en el orden de los determinantes (posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales) respecto a la proposición de relativo y al nombre núcleo (这三个戴眼镜的学生都很用功 / 戴眼镜的这三个学生都很用功).
 - . Utilización de 所 delante del verbo en las proposiciones adjetivas sin consecuente expreso y en función de atributo (你的帮助是我所需要的).
 - . Eliminación del nombre núcleo en la subordinación adjetiva de carácter genérico (大卫是最需要我们帮助的人).
- Oraciones de "Verbos en Serie" (para expresar la subordinación nominal o completiva del español): 你装电话很方便, 我父亲要我学英文, 他命令你扫地, 我买一串珍珠项链, 他写信抽烟
- Subordinación adverbial (o circunstancial). Consolidación y refuerzo de los nexos:
 - Subordinación adverbial temporal 1: -的时候 -以前 y -以后
 - Subordinación adverbial temporal 2: 一边..一边, ...就 y V-了...就
 - Subordinación adverbial condicional 1: 要是 如果 假如 假使..就(也).
 - Subordinación adverbial condicional 2:
 - 只要..就 除非 要不是..就 不是..就是..要不然就是 只有...才.
- Subordinación causal-consecutiva: 因为 / 由于... 所以 / 就 因为...的关系... 所以 / 就

- Subordinación concesiva: 虽然.. 倒/ 可是/ 还是 就是... 还 无论... 都/ 也
- Subordinación final: 为的是 省得, 是为了... 才... 的

1.3- GRUPO DEL NOMBRE

- Funciones del grupo del nombre. Partículas o marcas de esas funciones.
- 1.3.1- Nombre
 - Clases de nombres.
 - Formas léxicas de indicar el concepto de género.
 - Formas de indicar el concepto de plural: -们, 都, 几, 些。
- 1.3.2- Determinantes
 - Posesivos. Usos de 我的, 你的, 他的. Condiciones para la eliminación de la partícula 的 (我爸爸).
 - Demonstrativos. Usos de 这 y 那.
 - ② Indefinidos 1. Usos de 几, 些 y 每.
 - Indefinidos 2. Usos de 整 y 某一.
 - Numerales. Formas y usos especiales. Insistencia en 二, 两 (我写了两封信了), 俩 (我们俩), 零 (七万零五百零五) y en los cardinales con el prefijo 第 (第一次). Gestos de los números y sistema monetario: Det. Num.+ Clas. 块 / 毛/ 分 + 钱. Años, matrículas y teléfonos
 - Interrogativos. Usos de 什么, 几 y 多少.
 - ② Uso interrogativo e indefinido (疑问助词及不定词) de 谁, 什么, 怎么, 怎么样, 为什么, 多少 / 几+ Clas., 哪儿哪里, 哪+ Clas., 干么 y 什么时候
 - Combinatoria y posición de los determinantes respecto a los clasificadores (o palabras midedoras) y al nombre núcleo: 你(的)那两位外国朋友.
 - Marca cero: anteposición verbal (determinación 贼 跑了) frente a posposición (indeterminación 跑了贼). Equivalencia en español: artículo determinado / indeterminado (*el ladrón / un ladrón*). Otros valores y casos especiales.
- 1.3.3- Clasificadores o palabras midedoras
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores individuales: 把 本 条 只 张 枚 所 位 匹 件 口 个
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores colectivos: 对 双 打 十 千 行 套 副 帮 连 流
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores partitivos: 份 部 块 团 半 把 栏 片 段 点 络 轴
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores transitorios: 包 袋 瓶 罐 碗 杯 篮 抽 屉 盒 箱 书 架
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores estándar: 公 分, 公 寸, 公 里 斤, 克 本 点 刻 分 秒, 毛 天 年
 - Combinatoria de un mismo nombre con distintos clasificadores: Det. + Clas. + N (一张支票/ 一本支票, 一根筷子/ 一双筷子/ 一把筷子).
- 1.3.4- Complementos del nombre
 - Adjetivos (invariables). Clases y combinatoria con 的 (好人 / 很好的人).

- Posición (antepuestos al nombre y especificativos). Diferencias con los verbos estativos de cualidad (好人 / 人好).
- Modificadores del adjetivo (比较高, 那么高, 对我很好)
- ② Grados del adjetivo 1. Utilización de 很-, 太-, 更-, 比较-, 最- .
Grados del adjetivo 2. Utilización de -极了, -死了, 挺-...-的, -的不得了.
- Otras formas de complementos del nombre (delante del nombre-núcleo): nombre en aposición (黄河, 黎部长) y oración adjetiva o de relativo (我们想买的那个房子在乡下).

1.3.5- Pronombres

- Formas, funciones, posición, combinatoria, uso / omisión.
- Personales: funciones, formas, combinatoria y colocación.
- Formas de tratamiento habituales (你/您).
- ② Importancia de la ausencia de pronombre personal (我 \emptyset 买了 \emptyset , frente al español se la compré).
- ② Obligatoriedad del pronombre personal con el marcador activo把 y el pasivo被.
- Pronombres posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales.
- Pronombres interrogativos: 谁, 什么+ \emptyset , 哪+个+ \emptyset , 几+个+ \emptyset , 多少+ \emptyset .
Relación entre los pronombres interrogativos e indefinidos.
- Pronombre relativo 的.
- Pronombre reflexivo 自己.

1.4- GRUPO DEL VERBO

- Núcleo -verbo- y complementos de acuerdo con el tipo de verbo.
- 1.4.1- Verbo
- Propiedades del verbo.
- Consolidación y refuerzo de las clases de verbos.
- Maneras de expresar el concepto de tiempo: presente, pasado, futuro y habitualidad. Usos especiales.
- Valores aspectuales: perfectivo - 了, imperfectivo progresivo在-, 正在-, 正在-...呢, imperfectivo durativo -着, perfecto experiencial -过1, perfecto reciente -过2, incoativo -起来, continuativo -下去.
- ② Clases y usos de los verbos resultativos gramaticales 到 见 起了, 好 (这只手表太贵, 我买不起) y léxicos (推开, 冲破, 撕碎, 打坏, 撞开). Su combinación con los potenciales 得y不 (推得开 / 学不了).
- Verbos direccionales simples去 来 上下, 走到 在 (拿出来). Su combinación con los potenciales 得y不 (拿得来/搬不去).
- ② Verbos direccionales compuestos (搬进去). Su combinación con los potenciales 得y不 (拿得下来/搬不上去).
- Valores de los verbos reduplicados (看看, 检查检查). Usos especiales.
- Valores modales a través de verbos auxiliares: 会 能 可以 要 得 应该 必须
- Formas de expresar el imperativo: 不要 别 Suavización a través de partículas modales (吧).

- Perífrasis verbales de uso frecuente (喜欢游泳 想去).
- Verbos transitivos.- matices de las 4 posiciones del CD: a- (Suj) + V+ CD (学生已经做完功课). b- (Suj) + CD+ V (学生功课已经做完了). c- (Suj) + 把CD + V (小孩把茶杯打破了). d- CD + Suj + V (黄车子我很喜欢).
- Verbos que exigen CD y CI: 给 送 还 付
- ② Diferentes usos de 是 y de 有.
- ② Los verbos auxiliares, los verbos de estado y los verbos adjetivales (o de cualidad). Su comportamiento con la negación y con los sufijos aspectuales.
- Los clasificadores verbales 次 边 回 趟
- Voz activa con 把 Formación, requisitos y usos. SUJ + (NEG)+ AUX + 把C.DIR (给) + V...: 我不要把这些耳环送给你. Combinación con la negación y con los verbos auxiliares.
- Voz pasiva con 被 叫 给 y 让 Formación, requisitos y usos: SN1 + (NEG) 被 SN2 (给) V- ... (永原常常被他老师骂了). Combinación con la negación y con los verbos auxiliares.
- ② Usos de la pasiva del chino frente a los de la pasiva en español o en inglés. Diferencias con la construcción 是..的 Casos problemáticos: enfatización del agente cuando el tópico es el CD (*那幅画被黎太太画了/ 那幅画是黎太太画的)

1.5- ADVERBIO Y LOCUCIONES ADVERBIALES

- Adverbios y locuciones adverbiales de tiempo: 早, 晚 以后 以前 现在 再 再一次 已经 还 昨天 前天 马上, 那时 那么, 永远 有时候, 常常, 有一次 今天 明天 后天
- Adverbios y locuciones adverbiales de lugar: 这里 这儿, 那里, 那儿, 旁边 周围 对面 到处.. 都 前面, 前边 后面 上面 上边 后边 下面 下边 里面 里头, 外面 外边..
- Adverbios y locuciones adverbiales de modo con la partícula 地. Casos de reduplicación: 好好儿地, 慢慢地, 快快地, 快快乐乐地, 安安静静地, 舒舒服服地.... Adverbios de modo onomatopéyicos (叮当叮当地).
- Posición respecto al verbo y al sujeto: adverbios de tiempo y actitud / adverbios de modo. Posición preverbal / posverbal de los adverbios de tiempo: puntualidad / duración (我三点钟吃饭 / 我吃了三个小时的饭). Adverbios móviles (将来, 昨天) frente a adverbios fijos (只, 就, 才 / 就).
- Adverbios de cantidad o de medida (几乎, 很 很多, 很少, 太 绝不..) modificando a diferentes categorías –很累, 很多朋友, 开得很快- y a otro adverbio –很远-). Usos de 一点儿 y 有一点儿. Gradación del adverbio.
- Adverbios interrogativos: 哪儿, 什么时候, 怎么, 怎么样 什么时候, 为什么. Posición en la oración. Calcos y errores frecuentes.
- Refuerzo y ampliación de los adverbios de afirmación, negación y duda: 是 对 真 不, 没 从不, 从未 也不, 也没 完全不, 也许, 或许
- Adverbios negativos y su interacción con otros adverbios. El adverbio 刚 y el sustantivo de tiempo 刚才.

1.6- PARTÍCULAS

- Consolidación y refuerzo de las clases de partículas y de su posición en la frase.
- Usos de la partícula 的: posesión (我的电脑), relativo (我租的房子), pronominalización (红色的), construcción 是...的 (他是坐飞机来的), etc.
- ② Partícula de grado 得. Su negación.
- ② Partícula modal oracional 了 frente a sufijo verbal perfectivo 了: (已经) O + 了 / V + 了... (我买两本书了 / 我买了两本书).
Repercusiones en la negación: 还没 (有) + V... 呢 / 没 + V + ø... (我还没买书呢 / 我没买书)
- Las partículas modales oracionales.- Formas y usos (cambio de situación, decisión tajante, certidumbre, énfasis, extrañeza, reafirmación, suposición, aprobación, contrariedad, suavización de órdenes, familiaridad y cortesía): 了, 的, 呢, 吗, 嘛, 吧, 哦, 啊, 呀, 哇, 啦 (他不喝酒了睡觉吧 你还吃不呢?)

1.7- ENLACES

1.7.1- Preposiciones y posposiciones

- Preposiciones (coverbos). Características y posición.
- Posición en la oración: "Sujeto y / o tópico + [CoV.-SN] + V"
(上月我替张老师上课, 黎青昨天到乡下去了)
- ② Usos de 给, 从, 在, 跟, 坐, 用, 替, 离, 像, 叫.
Usos de 除了, 按, 沿, 关于.
- Posposiciones (SN+part. locativa –posposición-): consolidación y ampliación.
- Posición: SN+part. locativa (posposición) (他们把这些书西放在桌子底下)
- Usos de 上, 下, 里, 前面, 后面, 对面, 右边, 左边, 旁边, 附近.
Presencia / ausencia de 面, 边, 头.

1.7.2- Conjunciones y locuciones conjuntivas

- Coordinantes copulativos: 并且, 而且, 不但...也/还, 不但...连...也/都, 又...又, 一方面...一方面, 越...越.
- Coordinantes disyuntivos: 还是, 或是, 或者是.
- ② Coordinantes adversativos 1: 可是, 但是, 不过.
Coordinantes adversativos 2: 然而, 倒是.
- Subordinantes para relacionar la frase subordinada con la principal:
- Subordinantes temporales de uso habitual: -的时候, 以前, 以后.
- ② Subordinantes condicionales e hipotéticos 1: 如果 / 假如 / 要是 / 假使... 就/也.
Subordinantes condicionales e hipotéticos 2: 只要... (就),
除非, 要不是...就, 不是...就是...要不然就是, 只有...才; -的话...就.
- Subordinantes causales-consecutivos: 因为 / 由于 / 因为的关系...所以 / 就
- ② Subordinantes concesivos 1: 虽然...倒 / 可是 / 还是
Subordinantes concesivos 2: 即使 / 就是..也 / 还 无论 / 不管..都 / 也

②Subordinantes finales 1: 为了.

Subordinantes finales 2: 为的是 省得 是为了...才而..的

- Subordinantes comparativos: de igualdad (A跟B一样+V), de superioridad (A 比B +V) y de inferioridad (A 没有B 那么+V, A 不如B那么+V).

2- DISCURSO

2.1- Cohesión

- Procedimientos para mantener el tema:
 - . Repeticiones (intencionadas) (李先生人很好).
 - . Recursos de sustitución sencillos con referente claro: elipsis, pronombres y adverbios o expresiones con valor anafórico (那个, 那一年, 那儿, 一样的地方, 那件事情, 那个问题).
 - . Por procedimientos léxicos: sinónimos, hiperónimos de vocabulario frecuente (电脑 > 机器), a través de uno de los términos que entran en la definición (引导, 政治家 - 的总统), y a través de la nominalización (我每天运动/ 我做的运动..).
 - . Posición preverbal para los nombres ya presentados (贼跑了 frente a 跑了贼).
- Coherencia de la temporalidad verbal en el discurso (那个时候).
- Conectores 1: 又..又, 也..也, 一方面..一方面, 并且 /而且, 不但..也 (还), 因为, 所以, 的时候, 另外, 比如, 只要..就, 除非, 要不是..就, 不是..就是..要不然就是只有...才.
- Conectores 2: 因为/ 由于... 所以/ 就, 因为的关系.. 所以/ 就, 虽然... 倒/ 可是/还是 就是... 还 无论... 都/ 也 为的是 省得 是为了... 才... 的

②Estudio detallado de algunos conectores aditivos: 除了.....之外 (他除了懂西班牙语之外, 还懂汉语)

②Estudio detallado de algunos conectores consecutivos: 因此 (她很用功读书因此考了第一名)

②Estudio detallado de algunos conectores contraargumentativos: 换句话说 (这件事很重要 换句话说你得认真地去做)

②Estudio detallado de algunos conectores justificativos: 既然 (既然你已经知道了, 我就没必要告诉你)

2.2- Organización

- Marcadores de iniciación: fórmulas de saludo, presentación, introducción del tema: 请问, 劳驾, 麻烦你, 对不起, 不好意思, 首先(开会之前, 我们首先请王先生讲话)
- Marcadores de estructuración: ordenadores (de apertura, de continuación y de cierre) comentadores, digresores: 那么, 首先, 顺便 (开会之前, 我们首先请王先生讲话 顺便问一下, 你今晚干什么?)
- Marcadores de reformulación: explicativos 就是说 (他昨天生病了, 就是说他们今天不来上班了), rectificativos 更确切地说 (他明天不来上班了, 更确切地说他辞职了), de distanciamiento 无论如何 (无论如何我想去看他) y recapitulativos 总之(总之, 你没做好这项工作).
- Puntuación y párrafos. Uso de 。 、 「...」 —

- Formato de acuerdo con el tipo de texto. Marcas gráficas de clasificación, énfasis, referencias.
- Entonación y pausas.

2.3- Conversación

- Marcadores conversacionales 1 (dirigirse a alguien, saludar, empezar a hablar, cooperar, reaccionar, reforzar, asentir, implicar al interlocutor, disentir, atenuar la disensión, demostrar implicación, tomar la palabra, iniciar una explicación, pedir ayuda, agradecer, repetir y transmitir, anunciar el final, despedirse):
请问, 劳驾, 麻烦你, 对不起, 不好意思, 一言为定, 慢走, 一般而论.
(会话语气词组)
- ② Marcadores conversacionales 2: 当然 (这件事我当然帮你忙了!), 看来 (看来我们今天得早点儿去, 好吧 同意(好吧 我们走!), 加油(加油 快考完了), 你懂吗?(这件事要如此 如此的做 你懂吗).
- Recursos para las reacciones esperadas en las situaciones e intercambios usuales ("pares adyacentes"): preguntar - responder, ofrecer - aceptar / rehusar y explicar, pedir - conceder, hacer un cumplido - quitar importancia, pedir - dar (你汉语说得很好 → 哪里哪里, 还差得远呢)
- Marcadores operativos: de refuerzo (说真的 说真的 你想去吗?), de concreción (特别 尤其 他们都喜欢音乐, 尤其是王小明) y de focalización (至于 至于这件事我们明天再说).

2.4- Topicalización y focalización

- Reconocimiento del orden normal o no marcado de los elementos en la oración: tema-rema (información conocida – información nueva): 那件事我管不了, 从这儿去远不远?. No confundirlo con la relación sujeto / predicado: el sujeto y el tema pueden coincidir (他喜欢吃水果), pero no necesariamente (那只狗我已经看过了).
- Procedimientos gramaticales frecuentes:
 - . Con partículas de tema o tópico (那只够啊(嘛 / 呢) 我已经看过了).
 - . Con la construcción 是...的 (我们是九点钟关门的).
- ② Poniendo al agente como protagonista cuando el tópico es el CD: 是...的 y no la pasiva occidental (那副画是王太太画的 y no 那副画被王太太画了). Especial énfasis en evitar este calco sintáctico.
 - Elipsis de la información compartida.
 - Realce de la información compartida y de la información nueva con recursos léxicos, de entonación y acentuación: 大象我已经看过了 frente a 我已经看过了大象.
 - Focalización e intensificación de un elemento (exclamación, enumeraciones, repeticiones, léxico con rasgo +intenso (了不起), grado superlativo (好极了, 非常好, 累死了), acentuación, alargamiento fónico, silabeo.

2.5- Cortesía

- Formas de tratamiento de uso frecuente: personas gramaticales (您), nombres de

tratamiento social (先生, 教授, 大使, 大夫) uso de fórmulas (请教, 麻烦您, 留步, 效劳, 怠慢) y expresiones hechas (哪里哪里, 不敢当, 过奖).

- Formas y expresiones para las funciones sociales (*dar órdenes, pedir, corregir...*: 麻烦您, 请你, 稍等, 没想到).
- Respuestas cooperativas: repetición de partículas, expresiones apropiadas... (好的, 没问题, 当然, 谁说不是呢).

2.6- Inferencias

- Sentido implícito en las expresiones y situaciones habituales (你吃饱了吗?, 你去哪儿?, 时间太晚了→你快一点儿/ 我要睡觉..), en las respuestas demasiado breves, o demasiado prolijas y en el tono irónico.

3. LÉXICO Y SEMÁNTICA

3.1- Vocabulario

- Expresiones frecuentes en diferentes situaciones formales e informales para las funciones que se trabajan (Ver I, 1 y 3): 几岁 / 多大了 / 多大年纪了?, 你属什么?, 多少钱...
- Vocabulario de las situaciones y temas trabajados; variantes (formal – informal:) estándar (Ver II, 1). 你好吗? / 你怎么了?, 你姓什么? / 您贵姓, 你干嘛 / 你做什么?, 你好 / 久仰大名...
- ② Sintagmas lexicalizados y secuencias estereotipadas, (“colocaciones”) de uso frecuente: 晚安, 干杯, 恭喜恭喜, 忙中有错, 忙不过来, 一模一样, 一言为定, 自言自语, 不知如何是好...
- Otros sintagmas lexicalizados:
乱七八糟, 流口水, 出洋相, 糊里糊涂, 水土不服, 满嘴胡说, 蓝天白云, 一心一意...
- ② Expresiones idiomáticas muy habituales:
生日快乐, 新年快乐, 万事如意, 恭喜恭喜, 恭喜发财...
- Otras expresiones idiomáticas: 身体健康, 礼多人不怪, 不到长城非好汉, 人死不能复生, 成家立业, 入乡随俗...

3.2- Formación de palabras

- Formación de palabras por derivación:
 - . Valores de los prefijos 在, 第, 初, 老, 小, 好, 难, 可.
 - . Valores de los sufijos -的, -们, -儿, -学, -家, -化, -子, -头, -店, -员.
 - . Valores de los interfijos 得y不.
- ② Formación de palabras por composición de dos lexemas (小说, 河马, 分散, 眼红, 吃醋, 开刀, 溜冰, 大小, 热心, 左右, 风行, 自动).
Formación de palabras por composición de tres o más lexemas (公共汽车, 出租汽车, 电子邮件, 羊角面包).
- Formación de palabras por parasíntesis (小说家, 工业化, 语文学).
Nominalización: a través de sufijos (现代化) o por recategorización (找不到工作).

- Formación de palabras por acortamiento (acronimia: 北京大学→北大 公共汽车→公车 北京外语大学→北外)
- Transliteración de siglas de uso frecuente (provenientes del inglés especialmente: ROC: 中华民国 RPC: 中华人民共和国 AIDS o SIDA → 艾滋病 TOEFL→ 托福-考试, ONU→ 联合国 ONG→ 非政府组织, NATO u OTAN→ 北大西洋公约组织, DVD, VCD→ 影碟机)
- Transliteración de palabras extranjeras de uso frecuente (McDonalds→ 麦当劳, Kentucky→ 肯德基 pizza→ 比萨饼 motorcycle→ 摩托汽车)

3.3- Significado

- Palabras sinónimas o de significado próximo 1: 再/又/也/还 大家/人人 比/比较 以为/认为 完/完了/做完/完做 一点儿/有一儿/多一点儿 吗/呢/吧/了, 常常/非常/往往/很长/往常 或/还/或是/还是 给/对/跟/和/向/为/往 能/会/可以/行/可能/也许 先/首先 了解/认识/懂/明白
Palabras sinónimas o de significado próximo 2: 感到/觉得 想/心想要/愿意 刚/刚才, 渐渐地/慢慢地 来不及/没时间 总是/永远/一直 正/正在/正好 往往/常常 场合/情况 只/只是/只要/只有, 得了/得到/取得 甚至/连 礼貌/规矩
- Campos asociativos de los temas trabajados 1: 国家(中国 台湾 意大利 荷兰 爱尔兰 比利时 瑞士 瑞典 韩国 香港 西藏 尼泊尔 新加坡 印度 印尼 俄罗斯 墨西哥 智利 哥伦比亚 阿拉伯 阿富汗 土耳其 摩洛哥 埃及 以色列 巴勒斯坦..), 服装 (大衣 毛衣 外衣 西服 雨衣 裤子 裙子 披肩 睡衣 泳衣 衬衫 内裤 腰带 乳罩 袜子...), 水果 (梨 鳄梨 李子 苹果 香蕉 桔子 葡萄 杏 草莓 柿子 樱桃 西瓜 凤梨 石榴 荔枝, 南美番荔枝..), 商店 (饭店 银行 邮局 咖啡馆 书店 网吧 电影院 药房 洗衣店 花店 水果店 烟店 眼镜店 超市 图书馆..), 身体 (头 脸 眼睛 嘴巴 鼻子 耳朵 牙齿 喉咙 脖子 肩膀 北部 关节 肌肉 收 手臂 手腕 手指 指甲 心脏 胃 肝 肺 腰 胯 腿 膝盖 脚 脚腕 屁股..).
- ② Campos asociativos de los temas trabajados 2: 运动 (足球 网球 篮球, 高尔夫球, 手球, 排球, 冰球, 橄榄球, 桌球, 拳击, 滑雪, 滑冰, 溜水, 登山 太极拳 马术, 自由摔跤, 汽车赛, 摩托车越野赛..), 运输工具 (汽车, 火车, 船, 计程车, 游览车, 公共汽车, 地铁, 电车, 三轮车, 自行车, 摩托车, 卡车, 捷运...), 个性 性格(文静 活泼, 内向外向, 懂事, 合理, 乐观, 悲观, 害羞, 严肃, 严格, 保守, 霸道, 迷糊, 紧张, 笨, 笨蛋 笨手笨脚 顽固, 固执, 暴躁, 暴力, 残忍, 复杂, 孤僻, 骄傲, 谦虚, 虚为, 小气, 大方, 卑鄙..), etc.
- Proformas (palabras de significado abierto: 说 做 干 事情..) y sustitución por las correspondientes precisas en el contexto.
- Hiperónimos de vocabulario frecuente (桔子→水果 松树→树 玫瑰花→花→植物).
- Palabras antónimas usuales (内向/外向 乐观/悲观 文静/活泼 骄傲/谦虚 开放/保守, 合理/ 顽固)

- Polisemia y doble sentido en palabras de uso frecuente (客气 哪里 脸→洗脸/丢脸).
- Palabras próximas formalmente, que suelen producir dificultad (书/ 树/ 鼠/ 数十四/ 四十, 松树/ 松鼠).
- Definición de palabras. Términos de parentesco 1: 丈夫 父亲→爸爸
祖父→爷爷→爸爸的父亲 祖母→奶奶→爸爸的母亲 公公→爸爸→丈夫的爸爸 婆婆→
妈妈→丈夫的妈妈 孙子→儿子的儿子 孙女儿→儿子的女儿
- Definición de palabras. Términos de parentesco 2:
妻子 母亲→妈妈 外祖父→外公→妈妈的父亲 外祖母→外婆→妈妈的母亲 岳父→爸爸
→妻子的爸爸 岳母→妈妈→妻子的妈妈 外孙→女儿的儿子 外孙女→女儿的女儿
- Uso del diccionario. Búsqueda por el sistema de *pinyin* y por el sistema de radicales.
- Falsos amigos e interferencias léxicas frecuentes (con la LM u otras segundas lenguas: 绿色笑话 en vez de 黄色笑话).

4. FONOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA

- Consolidación y refuerzo del reconocimiento y producción de los fonemas vocálicos y consonánticos.
- Insistencia en los fonemas que presentan mayor dificultad: b/p, d/t, g/k, n/ng, j/q/x, zh/ch/sh, z/c/s.
- Insistencia en la transcripción de los fonemas anteriores.
- Reconocimiento de las variantes más sobresalientes de realización de los fonemas.
- ② Reconocimiento de la relajación articulatoria en lenguaje familiar y coloquial.
 - Diptongos y triptongos.
 - Estructura de la sílaba y separación silábica: "(cons.) vocal (nasal: alveolar y velar)".
- ② Ventajas e inconvenientes de un sistema fonológico y silábico de tanta simplicidad.
 - Acento enfático.
 - Entonación: refuerzo de los patrones característicos y estudio de otros especiales. Combinación de los distintos grupos fónicos que componen la oración.
 - Entonaciones especiales en las oraciones interrogativas, exclamativas y adjetivas o de relativo.
 - Entonaciones especiales en las oraciones con algún elemento topicalizado, focalizado o enfatizado.
- ② Entonación para las funciones comunicativas trabajadas.
 - Insistencia en los tonos.- reconocimiento y producción. Cambios tonales en 一, 七 八 不 得 背 量 Tono shandi y variaciones morfofonológicas (un mismo carácter cambia de tono según desempeñe una u otra categoría gramatical: 背 量→ N y V)
 - Insistencia en las palabras con la misma sílaba pero diferente tono (马/ 骂/ 玛/ 妈 / 码/ 吗/ 嘛 买/ 卖/ 埋 毛/ 猫/ 帽/ 貌 慢/ 满/ 馒/ 漫)

- Insistencia en los caracteres homófonos pero no homógrafos (misma pronunciación y mismo tono pero distinta escritura: ba→巴 八 吧 扒 疤 芭 笆 mò→末 抹 沫 莫 墨 磨).
 - Ritmo. Insistencia en la tendencia al ritmo binario y a las palabras bisílabas del chino mandarín (葡萄, 学校, 漂亮). Repercusiones en la sintaxis, en el léxico y en el lenguaje literario.
 - Consolidación y ampliación de abreviaturas (北京大学→北大, 公共汽车→公车, 北京外语大学→北外).
 - Consolidación y ampliación de siglas provenientes de otros idiomas (sobre todo del inglés: HSK→汉语水平考试, AIDS o SIDA→艾滋病, TOEFL→托福-考试, ONU→联合国, ONG→非政府组织, NATO u OTAN→北大西洋公约组织)
 - Consolidación y refuerzo del orden de los trazos. Alteraciones según la posición.
 - Ortografía cuidada del vocabulario de uso: número de trazos, orden y proporción de las partes.
- ② Reconocimiento y uso de 1.800 caracteres.
- Puntuación: usos del punto y aparte, punto y seguido, dos puntos, punto y coma, coma, coma enumerativa, comillas y subrayado.

OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS del Nivel Avanzado 2 (B2 del Marco). CHINO

Uso contextualizado de los recursos programados en cursos anteriores y de los que se listan a continuación, para llevar a cabo las actividades y funciones comunicativas del nivel. Se recogen y amplían los contenidos del *nivel avanzado 1* y se destacan con un ② los apartados con aspectos nuevos. Frente al nivel B1, aquí incluimos también el estudio de los matices propios de los diversos registros: culto, coloquial, técnico, literario, periodístico, publicitario, administrativo...).

GRAMÁTICA

1.1- Oración simple

- ② Actitud del hablante y modalidades de oración: modalidad enunciativa (我坐地铁回家了), interrogativa (这种情况我们要延续到什么时候?), imperativa (别动!), exclamativa (再加上我必须做的事!), desiderativa (要是没下雨, 该多好!; 谁能像你这样!) y dubitativa (+ afirmativas, negativas y enfáticas); casos especiales en las alteraciones del orden y elipsis de elementos. Entonación de los casos anteriores.
- ② Orden de los elementos en cada tipo de oración 句子结构: posición del sujeto (你要我做什么?) y de los complementos (我这个星期六要和他彻底的研究此问题/星期六, 我要彻底的和他研究此问题). Implicaciones de significado de la diferente organización informativa del texto (ver Discurso: tematización y focalización).
- Elipsis de elementos (我要喝咖啡, 他也要).

- Refuerzo de las oraciones impersonales (有 / 是, 刮风了, 安静, 活到老学到老). Usos especiales de有 y是.
- Oraciones activas con把 Formación, requisitos y usos. Suj + (Neg)+ Aux + 把 + C.Dir (给) + V...: 我不要把这些耳环送给你
- Oraciones pasivas con被, 叫, 给 y让. Formación, requisitos y usos: SN1 + (Neg) bèi被 SN2 (gěi给) V- ... (永原常常被他老师骂).
- Oraciones con la construcción 是...的. Requisitos, funciones y usos (你是怎么来的? →我是坐飞机来的). Repercusiones de la alteración del orden: Suj (+ Neg) + 是...+ V的; Suj是 + V-CD + 的; Suj是 + V 的 + CD (我们不是九点钟开门的~ 我们不是九点钟开的门).
- ② Usos de la pasiva del chino frente a los de la pasiva en español o en inglés. Diferencias con la construcción是...的. Casos problemáticos: enfatización del agente cuando el tópico es el CD (*那副画被黎太太画了/ 那副画是黎太太画的)
- ② Interjecciones usuales para reaccionar en diferentes situaciones (哇, 噢, 哦)

1.2- Oración compleja

- Coordinación afirmativa y negativa. Refuerzo y usos especiales de la coordinación copulativa又...又, 也...也, 一方面...一方面, 并且 / 而且, 不但...也, disyuntiva 还是 或是 y adversativa 但是, 不过, 然而, 倒是
- Subordinación adjetiva (o de relativo): especificativa (P.Rel.+ 的+N. [Prop. Adjetiva Especificativa]的 + N) frente a explicativa (N, [Prop. Adjetiva Explicativa]的), + N).
- ② Cambio en el orden de los determinantes (posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales) respecto a la proposición de relativo y al nombre núcleo (这三个戴眼镜的学生都很用功/ 戴眼镜的这三个学生都很用功).
- Utilización de 所delante del verbo en las proposiciones adjetivas sin consecuente expreso y en función de atributo (你的帮助是我所需要的). Eliminación del nombre núcleo en la subordinación adjetiva de carácter genérico (大卫是最需要我们帮助的(人))
- Oraciones de "Verbos en serie" -para expresar la subordinación nominal o completiva del español- (你装电话很方便, 我父母要我学英语, 他命令你扫地, 我买一串项链很值钱, 他写信抽烟).
- ② Repetición y transmisión de información, peticiones, órdenes, consejos, etc. (她劝我参加会议; 你闭嘴; 他说他到的时候打电话给我). Transformaciones implicadas en la repetición de las propias palabras o de las palabras de otros según la situación de comunicación (这个星期来看我→他叫我上个星期去看他). Trabajo detallado con los casos en que un SN es simultáneamente el CD del primer verbo y el sujeto del sujeto (construcciones pivotales: 他命令你扫地). (Ver Discurso: apartados de Cohesión e Inferencias).
- ② Subordinación adverbial (o circunstancial). Consolidación y refuerzo de los nexos: temporal 1: -的时候, -以前 y -以后; temporal 2: 一边...一边, 一...就 y V-了...就; condicional 1: 要是, 如果, 假如, 假使...就 (也); condicional 2: 只要...就, 除非, 要不是...就, 不是...就是...要不然就是, 只有...才; causal-

consecutiva : 因为 / 由于... 所以 / 就, 因为...的关系... 所以 / 就; concessiva : 虽然... 倒 / 可是 / 还是, 就是 ... 还, 无论 ... 都 / 也; final: 为的是, 省得, 是为了... 才... 的

1.3- GRUPO DEL NOMBRE

- Funciones del grupo del nombre: 的1 / -的2 / -的3 / ø.

1.3.1- Nombre

② Refuerzo y ampliación de las clases de nombres.

- Formas léxicas de indicar el concepto de género (男朋友/ 女朋友)
- Formas de indicar el concepto de plural: -们, 都, 几, 些 (老师们 学生们).
- Vocativo expresado entre pausas (对了, 路易斯, 别忘了打电话给我)

1.3.2- Determinantes

- Posesivos. Refuerzo y ampliación de los usos de 我的, 你的, 他的 (你们的护照. Condiciones para la eliminación de la partícula 的 (我爸爸).
- Demostrativos. Usos especiales de 这 y 那 (这个学生 那些小孩子). Connotación despectiva del demostrativo.
- ② Indefinidos 1. Usos especiales de 几, 些 y 每. Indefinidos 2. Usos especiales de 整 y 某一.
- Numerales. Formas y usos especiales. Insistencia en 二, 两 (我写了两封信了, 俩 (我们俩), 零 (七万零五百零五) y en los cardinales con el prefijo 第 (第一次). Gestos de los números y sistema monetario: Det. Num.+ Clas. 块 / 毛 / 分 + 钱. Años, matrículas y teléfonos
- Interrogativos. Refuerzo de 什么, 几 y 多少.
- ② Uso interrogativo e indefinido (疑问助词及不定词) de 谁, 什么, 怎么, 怎么样, 为什么, 多少 / 几 + Clas., 哪儿/哪里, 哪 + Clas., 干么 y 什么时候
- Combinatoria y posición de los determinantes respecto a los clasificadores (o palabras midedoras) y al nombre núcleo (你(的)那两位外国朋友).
- Marca cero: anteposición verbal (determinación 贼跑了) frente a posposición (indeterminación 跑了贼). Equivalencia en español: artículo determinado / indeterminado (el ladrón / un ladrón). Otros valores y casos especiales.

1.3.3- Clasificadores o palabras midedoras

- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores individuales: 把本条只张枚所位匹件口个
- ② Valores estilísticos y figurados de su uso deliberadamente "inapropiado": registro literario, periodístico y publicitario.
- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores colectivos: 对双打十千行套副帮连流
- ② Valores estilísticos y figurados de su uso deliberadamente "inapropiado": registro literario, periodístico y publicitario.
- Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores partitivos: 份部块团半把栏片段点辘轴

- ② Valores estilísticos y figurados de su uso deliberadamente “inapropiado”: registro literario, periodístico y publicitario.
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores transitorios: 包 袋 瓶 罐 碗 杯 篮 抽 屉 盒 箱 书 架
- ② Valores estilísticos y figurados de su uso deliberadamente “inapropiado”: registro literario, periodístico y publicitario.
 - Consolidación y refuerzo de usos de los clasificadores estándar: 公分, 公寸, 公里, 斤, 克 本 点 刻 分 秒 毛 天 年
- ② Valores estilísticos y figurados de su uso deliberadamente “inapropiado”: registro literario, periodístico y publicitario.
 - Combinatoria de un mismo nombre con distintos clasificadores: Det. + Clas. + N (一张支票 / 一本支票, 一根筷子 / 一双筷子 / 一把筷子).

1.3.4- Complementos del nombre

- Adjetivos (invariables). Consolidación y refuerzo.
- Combinatoria con 的: ausencia (好人, 红花, 国立大学) / presencia (很好的人). Adjetivos combinados con ciertos sustantivos de carácter literario y que tienen su origen en chino clásico: ausencia 的.
- Posición y combinación del adjetivo con otros elementos de un SN: Posesivo + Demonstrativo + Numeral + Clasificador + Adjetivo + Nombre (我这两个亲爱的朋友).
- Posición (antepuestos al nombre y especificativos). Diferencias con los verbos estativos de cualidad (好人 / 人好)
- ② Refuerzo y ampliación de los grados del adjetivo 1. Utilización de 很-, 太-, 更-, 比较-, 最-. Casos especiales.
- ② Refuerzo y ampliación de los grados del adjetivo 2. Utilización de -极了, -死了, 挺-. 的, -的不得了. Casos especiales.
 - Adjetivos que no admiten el grado
 - Casos de lexicalización de “Adj + N” (黄豆香烟).
 - Valores de los adjetivos reduplicados + partícula 的-de (干干净净的).
 - Adjetivos y verbos de cualidad: características comunes y diferenciadoras (漂亮 短 矮 瘦 难过).
- ② Interferencias con ser / estar + Adj. del español. Calcos y errores frecuentes.
- Otras formas de complementos del nombre (delante del nombre-núcleo): nombre en aposición (黄河, 黎部长), adjetivo en aposición (约翰, 累了, 回家了) y oración adjetiva o de relativo (我们想买的那个房子在乡下).

1.3.5- Pronombres

- ② Refuerzo y ampliación de las formas, funciones, posición, combinatoria, uso / omisión.
 - Pronombres personales: funciones, formas, combinatoria y colocación.
 - Formas de tratamiento habituales (你/您).
 - Importancia de la ausencia de pronombre personal (我 \emptyset 买了 \emptyset , frente al español se la compré).

- ②Obligatoriedad del pronombre personal con el marcador activo把 y el pasivo被.
 - Pronombres posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales.
 - Pronombres interrogativos: 谁, 什么+ø, 哪+个+ø, 几个+ø, 多少+ø.
- ② Refuerzo y ampliación de la relación entre los pronombres interrogativos e indefinidos: 谁, 什么, 怎么, 怎么样, 为什么, 多少/几jī + Clas., 哪儿哪里, 哪+Clas., 干么 y 什么时候
 - Pronombre relativo 的.
 - Pronombre reflexivo 自己.
- ②Formas de expresar en chino los matices del *se* impersonal, *se* pasivo reflejo y el *se* medio del español. Calcos y errores frecuentes.

1.4- GRUPO DEL VERBO

- Núcleo –verbo– y complementos.
- Falta de concordancia del verbo con el sujeto. Mecanismos para detectar el sujeto y los distintos tipos de complementos.

1.4.1- Verbo

- Propiedades del verbo. Refuerzo de las clases de verbos.
- Maneras de expresar el concepto de tiempo: presente, pasado, futuro y habitualidad. Usos especiales.
- ②Refuerzo y ampliación de los valores aspectuales: perfecto - 了, imperfectivo progresivo在, 正在, 正在...呢 imperfectivo durativo -着, perfecto experiencial -过1, perfecto reciente -过2, incoativo -起来, continuativo -下去. Otros usos derivados o que se apartan del valor esencial.
- ② Clases y usos de los verbos resultativos gramaticales 到 见 起了, 好 (这只手表太贵, 我买不起 y léxicos (推开, 穿破 撕碎 打坏 撞开). Su combinación con los potenciales 得y不 (推得开/学不了).
- Verbos direccionales simples去, 来, 上下, 走到在(拿出来). Su combinación con los potenciales 得y不 (拿得来/搬不去).
- 的1 / -的2 / -的3 / ø.
- ② Verbos direccionales compuestos (搬进去). Su combinación con los potenciales 得y不 (拿得下来/不上去).
- Valores de los verbos reduplicados (看看, 检查检查). Usos especiales.
- Valores modales a través de verbos auxiliares: 会, 能, 可以; 要, 得, 应该, 必须.
- Formas de expresar el imperativo: 不要y 别. Suavización a través de partículas modales (吧).
- Perífrasis verbales de uso frecuente (喜欢游泳, 想去).
- Verbos transitivos.- matices de las 4 posiciones del CD: a- (Suj) + V+ CD (学生已经做完功课. b- (Suj) + CD+ V (学生功课已经做完了). c- (Suj) + 把CD + V (小孩把茶杯打破了). d- CD +Su j + V (黄车子我很喜欢).
- Verbos que exigen CD y CI: 给, 送, 还, 付.
- ② Refuerzo y ampliación de los diferentes usos de 是y de 有.

- ② Los verbos auxiliares, los verbos de estado y los verbos adjetivales (o de cualidad). Su comportamiento con la negación y con los sufijos aspectuales.
- Los clasificadores verbales 次, 边, 回 y 趟.
 - Voz activa con 把. Formación, requisitos y usos. SUJ + (NEG)+ AUX + 把 C.DIR (给) + V...: *我不要把这些耳环送给你*. Combinación con la negación y con los verbos auxiliares.
 - Voz pasiva con 被, 叫, 给 y 让. Formación, requisitos y usos: SN1 + (NEG) 被 SN2 (给) V- ... (*永原常常被他老师骂了*). Combinación con la negación y con los verbos auxiliares.
- ② Usos de la pasiva del chino frente a los de la pasiva en español o en inglés. Diferencias con la construcción 是...的. Casos problemáticos: enfatización del agente cuando el tópico es el CD (**那副画被黎太太画了 / 那副画是黎太太画的*)

1.5- ADVERBIO y locuciones adverbiales

- Refuerzo de los adverbios y locuciones adverbiales de tiempo (*早晚 以后 以前 现在 再 再一次 已经 还 昨天 前天 马上 那时 那么 永远 有时候 常常 有一次 今天 明天 后天*).
- Refuerzo de los adverbios y locuciones adverbiales de lugar (*这里 这儿 那里 那儿 旁边 周围 对面 到处.. 都 前面, 前边 后面 上面 上边 后边 下面 下边 里面 里头 外面 外边*).
- ② Refuerzo y ampliación de los adverbios y locuciones adverbiales de modo (*好好地 慢慢地 快地 快快乐乐地 安安静静地 舒舒服服地*). Casos de reduplicación.
- Posición respecto al verbo y al sujeto: adverbios de tiempo y actitud / adverbios de modo. Posición preverbal / posverbal de los adverbios de tiempo: puntualidad / duración (*我三点钟吃饭 / 我吃了三个小时的反*). Adverbios móviles (*将来, 昨天*) frente a adverbios fijos (*只, 就, 才 / 就*).
- ② Refuerzo y ampliación de los adverbios de cantidad o de medida (*几乎 很 很多 很少, 太 绝不..*) modificando a diferentes categorías – *很累, 很多朋友, 开得很快*- y a otro adverbio – *很远*-). Usos de *一点儿* y *有一点儿*. Gradación del adverbio. Otros usos derivados o que se apartan del valor esencial.
- Adverbios interrogativos: *哪儿, 什么时候, 怎么, 怎么样 什么时候, 为什么*. Posición en la oración. Calcos y errores frecuentes.
- Refuerzo de los adverbios de afirmación, negación y duda: *是 对 真 不 没 从不, 从未 也不, 也没 完全不, 也许, 或许*.
- ② Adverbios negativos y su interacción con otros adverbios.
El adverbio *刚* y el sustantivo de tiempo *刚才*.

1.6- PARTÍCULAS

- Refuerzo de las clases de partículas y de su posición en la frase.
- Usos de la partícula 的: posesión (*我的电脑*), relativo (*我租的房子*), pronominalización (*红色的*), construcción 是...的 (*他是坐飞机来的*), etc.

- ② Partícula de grado 得. Su negación (买得起 / 买不起). Requisitos morfosintácticos y semánticos.
- ② Partícula modal oracional 了 frente a sufijo verbal perfectivo 了: (已经) O + 了 / V + 了... (我买两本书了 / 我买了两本书). Casos de ambigüedad (他来了).
- Repercusiones del empleo de la partícula modal oracional 了 frente a sufijo verbal perfectivo-了 en la negación: 还没 (有) + V... 呢 / 没+ V + ø... (我还没买书呢 / 我没买书)
- Las partículas modales oracionales.- Formas y usos (cambio de situación, decisión tajante, certidumbre, énfasis, extrañeza, reafirmación, suposición, aprobación, contrariedad, suavización de órdenes, familiaridad y cortesía):了, 的, 呢, 吗, 嘛, 吧, 哦, 啊, 呀, 哇, 啦 (他不喝酒了睡觉吧 你还没吃饭呢)

1.7- ENLACES

1.7.1- Conjunciones y locuciones conjuntivas

- Refuerzo de los coordinantes copulativos: 并且, 而且, 不但...也/还, 不但...连...也/都, 又...又, 一方面...一方面, 越...越.
- Refuerzo de los coordinantes disyuntivos: 还是, 或是, 或者是.
- ② Consolidación y ampliación de los coordinantes adversativos 1 : 可是, 但是, 不过; coordinantes adversativos 2: 然而, 倒是.
- ② Consolidación y ampliación de los subordinantes: temporales: -的时候, 以前, 以后; temporales 2: 一边...一边, 一...就 y V-了...就.; condicionales e hipotéticos 1: 如果 / 假如 / 要是 / 假使...就/也. y condicionales e hipotéticos 2: 只要... (就), 除非, 要不是...就, 不是...就是...要不然就是, 只有...才; -的话...就.; causales-consecutivos: 因为 / 由于 / 因为...的关系 ...所以 / 就.; concesivos 1: 虽然 ...倒 / 可是 / 还是 y concesivos 2: 即使 / 就是...也 / 还, 无论 / 不管...都 / 也; finales 1: 为了 y finales 2: 为的是, 省得, 是为了...才/而...的; comparativos: de igualdad (A跟B一样+V), de superioridad (A比B +V) y de inferioridad (A没有B那么+V, A不如B那么+V).

1.7.2- Preposiciones y posposiciones

- Preposiciones (coverbos): consolidación y ampliación.
- Posición en la oración: "Sujeto y / o tópico + [CoV.-SN] + V" (上月我替张老师上课 黎青昨天到乡下去了)
- ② Usos detallados de 给, 从, 在, 跟, 坐, 用, 替, 离, 像, 叫.
- ② Usos detallados de 除了, 按, 沿, 关于.
- Posposiciones (SN+part. locativa –posposición-): consolidación y ampliación.
- Posición: SN+part. locativa (posposición) (他们把这些书西放在桌子底下)
- Usos detallados de 上, 下, 里, 前面, 后面, 对面, 右边, 左边, 旁边, 附近.
- ② Presencia / ausencia de 面, 边, 头. Otros usos derivados o que se apartan del valor esencial.

2. DISCURSO

2.1- Cohesión

- Refuerzo de los procedimientos para mantener el tema: repeticiones (intencionadas) (李先生人很好). Recursos de sustitución sencillos con referente claro: elipsis, pronombres y adverbios o expresiones con valor anafórico (那个, 那一年, 那儿, 一样的地方, 那件事情, 那个问题).
- ② Refuerzo y ampliación de los procedimientos léxicos: sinónimos, hiper / hipónimos (锤子, 钳子 > 工具), a través de uno de los términos que entran en la definición (军人, 队长, 长官), nominalización (立刻陷入爱情... 恋爱是...), proformas léxicas: 问题, 事件, 主题 (必须向主管提出加薪的问题, 但主管从来不提这个主题). Expresiones referenciales: 这件 (该) 事, 已经提过的 (上个月有一个关于García Marquez的小说及该作家对西班牙文学影响的会议). Elipsis del nombre núcleo de un grupo nominal, en los casos en que se sobreentiende por el contexto situacional o lingüístico (由于火车故障的原因所有的旅客都必须下车, 有的 (旅客) 走路离开, 有的 (旅客) 在原地等着). Posición preverbal para los nombres ya presentados (贼跑了 frente a 跑了贼).
- Coherencia de la temporalidad verbal en el discurso (那个时候).
- Conectores
- Refuerzo de conectores 1: 又...又, 也...也, 一方面...一方面, 并且 / 而且, 不但...也 (还), 因为, 所以, 的时候, 另外, 比如, 只要...就 除非, 要不是...就 不是...就是...要不然就是 只有...才
- Refuerzo de conectores 2: 因为 / 由于... 所以 / 就 因为的关系.. 所以 / 就, 虽然... 倒 / 可是 / 还是, 就是 ... 还, 无论 ... 都 / 也, 为的是, 省得, 是为了... 才... 的.
- ② Estudio detallado de algunos conectores aditivos: 除了.....之外 (他除了懂西班牙语之外, 还懂汉语; consecutivos: 因此 (她很用功读书因此考了第一名); contraargumentativos: 换句话说 (这件事很重要, 换句话说你得认真地去做); justificativos: 既然 (既然你已经知道了, 我就没必要告诉你了)

2.2- Organización

- Marcadores de iniciación: fórmulas de saludo, presentación, introducción del tema: 请问, 劳驾, 麻烦你, 对不起, 不好意思, 首先 (开会之前 我们首先请王先生讲话)
- ② Refuerzo y ampliación de los marcadores de estructuración: ordenadores (de apertura, de continuación y de cierre) comentadores, digresores: 那么, 首先 顺便 (开会之前 我们首先请王先生讲话 顺便问一下, 你今晚干什么?)
- Marcadores de reformulación: explicativos 就是说 (他昨天生病了, 就是说他今天不上班了), rectificativos 更确切地说 (他明天不上班了, 更确切地说他辞职了), de distanciamiento 无论如何 (无论如何我想去看他) y recapitulativos 总之 (总之 你没做好这项工作).
- ② Refuerzo y ampliación de la relación entre puntuación y párrafos. Empleo de los signos de puntuación como marcadores del discurso (con especial atención al

significado discursivo de los signos punto y coma, puntos suspensivos, interrogación; exclamación; paréntesis; corchetes; guión; raya). Correspondencia entre los párrafos y los temas del discurso.

- Marcas gráficas de clasificación, énfasis, referencias (convenciones de distribución y organización del texto para esquemas e índices; negritas, subrayados y comillas).
- ② Refuerzo y ampliación de la relación entre entonación y pausas. La entonación y las pausas como marcadores de unidades discursivas y de relaciones de sentido (correspondencia entre unidades melódicas y signos de puntuación; identificación y producción de los patrones melódicos propios de los actos de habla y las estructuras discursivas del nivel).

Elementos propios de la conversación (en diferentes registros y actitudes)

- Uso del pronombre personal explícito: como marcador de cambio de turno (你觉得我说得如何?-我觉得你有道理), como indicador de subjetividad (我不同意。我,我的看法是...), como marcador de contraste discursivo (我在这里,你走) y para deshacer ambigüedades (我明天打电话给你) .
- ② Refuerzo y ampliación de los marcadores para dirigirse a alguien según la situación 1: formas de tratamiento; 对不起/不好意思/请.../轻看), saludar (哎+名字=你最近如何?哇+名字,好久不见,很高兴看到你), responder a un saludo (很好,谢谢,你呢?很好,老样子), solicitar al interlocutor que empiece a hablar (你觉怎么样?老兄,我想问你一件事?), empezar a hablar (对了,你知道吗?,我想你一定不知道。就是这样,你看...), cooperar (对啊!/是这样,知道...吗?), reaccionar (真的!哇!是吗?别吓我了!说真的!), reforzar (是这样的,当然!确定!实际上!毫无疑问!) .
- Marcadores para dirigirse a alguien según la situación 2: implicar al interlocutor (对吧!你怎么知道...你已经知道应该...), asentir, con distintos matices (别再说了!当然!一般来说,我同意,你说的我大部分都同意...,就是说...;好,根据我的看法), contradecir, con distintos matices (好,但...,没这回事;无论如何), clarificar las opiniones (并不完全这样,而是...,我说要说的...) demostrar implicación (令我太意外了!别说了!太不可思议了!台令人惊奇了!) .
- ② Refuerzo y ampliación de los marcadores para dirigirse a alguien según la situación 3: tomar la palabra (我想要说的), iniciar una explicación (没什么,意思是说...没什么...你想想看...;我告诉你...), repetir y transmitir (posibilidad de omisión del verbo de lengua introductor; reproducción de enunciados interrogativos; uso de expresiones citativas), interrumpir la explicación (对不起,请等一会儿,是这样的...;劳驾,但是...我很高兴你能告诉我,不过...), anunciar el final (就是这么一回事,就是如此), despedirse (好吧,没事,再说了) .
- ② Refuerzo y ampliación de los recursos para las reacciones esperadas en las situaciones e intercambios usuales ("pares adyacentes"): preguntar por una

persona al teléfono – responder (你好, 能否请....?
请稍等; 对不起她现在无法招呼你), preguntar por el estado general de las cosas – responder (如何? 都好吧? 怎么样? 对这件事进展得如何?
还好, 谢谢), ofrecer – aceptar (我想你不希望...-
你不想..., 当然想; 那将很好/太好了/好极了/我将很乐意/好, 我们走吧), rehusar – insistir (你太客气了, 不过...-对不起, 不过...-
我恐怕不可能+动词+原因; -确定吗? 但是, 如果/走吧! 加点油!), pedir un favor – aceptar (你能否帮我忙? 我需要你帮我这个忙,-
没问题, 当然. 是我的荣幸), pedir ayuda – conceder ayuda
(你能否帮我忙? 我需要你帮我这个忙,-没问题, 当然. 是我的荣幸), hacer un cumplido – quitar importancia (你是我最好的朋友-
好了, 别说了! 别太可气了!) etc.

2.3- Deixis

- Formas de señalamiento en las diferentes situaciones de enunciación (conversación, teléfono, chat, carta, etc.) y en el discurso diferido y relato: uso en cada caso de los pronombres, demostrativos y expresiones de tiempo y espacio (我, 你 ↔ 他, 现在, 这个时候, 今天, 昨天, 明天... ↔ 那个时候, 当天, 前天, 后天..., 这儿, 这个, 来, 带来 ↔ 那儿, 那个, 去, 带去).
- Deixis espacial: combinación de adverbios deícticos para concretar el lugar (在那儿上头, 这儿附近, 就在这里)
- ② Refuerzo y ampliación de la transformación de deícticos y marcadores en función de las coordenadas espacio-temporales: pronombres, demostrativos y expresiones de tiempo y espacio. Diferencias según la situación de enunciación y el registro (马上来这儿! 他说立刻来/他说立刻回家/他请我快速回家)
- Rechazo intensificado (不, 不要, 别麻烦你了).

2.4- Cortesía

- Consolidación, ampliación y usos especiales de las formas de tratamiento: personas gramaticales (您), nombres de tratamiento social (先生, 教授, 大使, 大夫) uso de fórmulas (请教, 麻烦您, 留步, 效劳, 怠慢) y expresiones hechas (哪里哪里, 不敢当, 过奖).
- Formas y expresiones para las funciones sociales (dar órdenes, pedir, corregir...: 麻烦您, 请你, 稍等, 没想到).
- Respuestas cooperativas: repetición de partículas, expresiones apropiadas... (好的, 没问题, 当然, 谁说不是呢).

2.5- Inferencias

- Sentidos implícitos de expresiones usuales en diferentes situaciones de comunicación (你能告诉亨利吗?-
行, 我行/好, 我现在就告诉他; ¿你会开车到瓦伦西亚吗?-
会, 当然会, 我开车去过好几次了。/-会, 你应该上高速公路, 然后....)

- ② Refuerzo y ampliación de la ambigüedad ilocutiva (你吃饱了吗?, 你去哪儿?, 时间太晚了→你快一点儿 / 我要睡觉...): información, mandato, amenaza – 很晚了: información de la hora, orden para terminar, cierre de una reunión, expresión de una intención de (快点/我们快做完它/我要去睡觉)
- Implícitos en las respuestas demasiado breves, o demasiado prolijas.
 - Implícitos en los tonos de voz (irónico, inocente fingido, etc).
- ② Refuerzo y ampliación de implícitos en construcciones interrogativas orientadas (他们选了约翰为系主任-¿他们选了约翰做什么?- ¿你不觉得玛莉亚对我们很不客气吗?)

2.6- Tematización y focalización

- Reconocimiento del orden normal o no marcado de los elementos en la oración: tema-remata (información conocida – información nueva): 那件事我管不了, 从这儿去远不远?. No confundirlo con la relación sujeto / predicado: el sujeto y el tema pueden coincidir (他喜欢吃水果), pero no necesariamente (那只狗我已经看过了).
- ② Focalización con operadores discursivos (连巴哥都了解, 你看就是玛莉亚没来) y con estructuras sintácticas especiales (巴哥就是我告诉他的人; 就是我昨天看到的)
- Elipsis de la información compartida.
- ② Refuerzo y ampliación del realce de la información compartida y de la información nueva con recursos léxicos, de entonación y acentuación: 大象我已经看过了 frente a 我已经看过了大象.
- Focalización e intensificación de un elemento (exclamación, enumeraciones, repeticiones, léxico con rasgo +intenso (了不起), grado superlativo (好极了, 非常好, 累死了), acentuación, alargamiento fónico, silabeo.

3. LÉXICO Y SEMÁNTICA

3.1- Vocabulario

- Variedad de expresiones para cumplir las funciones que se trabajan en situaciones formales e informales (Ver I, 1 y 3), tanto para lengua oral como escrita.
 - Expresiones frecuentes de español coloquial relacionadas con las situaciones y temas trabajados (厚脸皮, 真烦人). Reconocimiento de tacos frecuentes.
- ② Ampliación del vocabulario de las situaciones y temas trabajados. Ejemplo: 劳工界 (下岗 (失业) 固定合约暂时→请求除名, 自由业, 失业, 加薪); variantes (formal–informal) estándar y registros familiares o profesionales (Ver II, 1).
- Consolidación de expresiones no muy idiomáticas, tanto habituales como más específicas, en diferentes situaciones formales e informales para las funciones que se trabajan (Ver I, 1 y 3) (几岁 / 多大了 / 多大年纪了?, 你属什么?, 多少钱?)

- Consolidación del vocabulario de las situaciones y temas trabajados (Ver II, 1); variantes formales e informales estándar y no muy idiomáticas (你好吗? / 你怎么了?, 你姓什么? / 您贵姓?, 你干嘛? / 你做什么?, 你好! / 久仰大名).
- ② Consolidación y ampliación de sintagmas lexicalizados y secuencias estereotipadas ("colocaciones"), de uso tanto frecuente como más específico (晚安 干杯 恭喜恭喜 忙中有错 忙不过来 一模一样 一言为定 自言自语 不知如何是好).
- ② Otros sintagmas lexicalizados (乱七八糟, 流口水, 出洋相, 糊里糊涂, 水土不服, 满载而归, 蓝天白云, 一心一意).
- Consolidación de expresiones idiomáticas frecuentes (生日快乐, 新年快乐, 万事如意, 恭喜恭喜, 恭喜发财. 身体健康, 礼多人不怪, 不到长城非好汉, 人死不能复生, 成家立业, 入境随俗)
- ② Otras expresiones idiomáticas frecuentes utilizadas en diferentes registros: estándar, formal, coloquial, vulgar, etc. (对牛弹琴, 开天辟地, 一日千里, 一毛不拔, 一箭双雕, 金屋藏娇, 别出心裁, 别出新意, 别创一格, 发愤图强, 发愤忘食, 高不可攀, 高步阔视, 快意当前, 脍炙人口, 跑了和尚跑不了庙, 跑了和尚跑不了寺, 跑龙套, 走马观花, 人百其身, 人才出众, 人不可貌相, 人才难得, 人才辈出, 人不自安, 一败涂地, 死标白缠, 死别生离).

3.2- Formación de palabras

- Formación de palabras por derivación.- consolidación, ampliación y matices especiales de los prefijos (在-, 第-, 初-, 老-, 小-, 好-, 难-, 可-), sufijos (-的, -们, -儿, -学, -家, -化, -子, -头, -店, -员) e interfijos (得 y 不).
- Formación de palabras por composición de dos lexemas.- consolidación, ampliación y matices especiales (小说, 河马, 分散, 眼红, 吃醋, 开刀, 溜冰, 大小, 热心, 左右, 风行, 自动).
- ② Formación de palabras por composición de tres o más lexemas - consolidación, ampliación y matices especiales (公共汽车, 出租汽车, 电子邮件, 羊角面包).
- Formación de palabras por parasíntesis.- consolidación, ampliación y matices especiales (小说家, 工业化, 语文学).
- Nominalización: a través de sufijos (现代化) o por recategorización (找不到工作).
- Formación de palabras por acortamiento (acronimia: 北京大学→北大, 公共汽车→公车, 北京外语大学→北外).
- Transliteración de siglas, tanto de uso frecuente como más específico, provenientes del inglés especialmente (ROC: 中华民国, RPC: 中华人民共和国, AIDS o SIDA → 艾滋病, TOEFL→ 托福 -考试, ONU→ 联合国, ONG→ 非政府组织, NATO u OTAN→ 北大西洋公约组织, DVD, VCD→ 影碟机).

- ② Transliteración de palabras extranjeras, tanto de uso frecuente como más específico (Coca Cola→可口可乐, McDonalds→麦当劳, Kentucky→肯德基, pizza→比萨饼, motorcycle→摩托-汽车)

3.3- Significado

- Campos asociativos de los temas trabajados 1: 国家 (中国, 台湾, 意大利, 荷兰, 爱尔兰, 比利时, 瑞士, 瑞典, 韩国, 香港, 西藏, 尼泊尔, 新加坡, 印度, 印尼, 俄罗斯, 墨西哥, 智利, 哥伦比亚, 阿拉伯, 阿富汗, 土耳其, 摩洛哥, 埃及, 以色列, 巴勒斯坦...), 服装 (大衣, 毛衣, 外衣, 西服, 雨衣, 裤子, 裙子, 披肩, 睡衣, 泳衣, 衬衫, 内裤, 腰带, 乳罩, 袜子...), 水果 (梨, 鳄梨, 李子, 苹果, 香蕉, 桔子, 葡萄, 杏, 草莓, 柿子, 樱桃, 西瓜, 凤梨, 石榴, 荔枝, 南美番荔枝...), 商店 (饭店, 银行, 邮局, 咖啡馆, 书店, 网吧, 电影院, 药房, 洗衣店, 花店, 水果店, 烟店, 眼镜店, 超市, 图书馆...), 身体 (头, 脸, 眼睛, 嘴巴, 鼻子, 耳朵, 牙齿, 喉咙, 脖子, 肩膀, 北部, 关节, 肌肉, 收, 手臂, 手腕, 手指, 手指甲, 心脏, 胃, 肝, 肺, 腰, 胯, 腿, 膝盖, 脚, 脚腕, 屁股...), etc.
- ② Campos asociativos de los temas trabajados 2: 运动 (足球, 网球, 篮球, 高尔夫球, 手球, 排球, 冰球, 橄榄球, 桌球, 拳击, 滑雪, 滑水橇, 滑冰, 溜冰, 登山, 太极拳, 马术, 自由摔跤, 汽车赛, 摩托越野赛...), 运输工具 (汽车, 火车, 船, 计程车, 游览车, 公共汽车, 地铁, 电车, 三轮车, 自行车, 摩托车, 卡车, 捷运...), 个性, 性格 (文静, 活泼, 内向, 外向, 懂事, 合理, 乐观, 悲观, 害羞, 严肃, 严格, 保守, 霸道, 迷糊, 紧张, 笨, 笨蛋, 笨手笨脚, 顽固, 固执, 暴躁, 暴力, 残忍, 复杂, 孤僻, 骄傲, 谦虚, 虚伪, 小气, 大方, 卑鄙...), etc.
- Proformas (palabras de significado abierto: 说, 做, 干, 事情...) y sustitución por las correspondientes precisas en el contexto (有, 拥有, 包括, 有... ; 说, 指出, 谈论, 显出, 表示, 陈诉)
- Palabras sinónimas o de significado próximo 1 (再 / 又 / 也 / 还, 大家 / 人人, 比 / 比较, 以为 / 认为, 完 / 完了 / 做完 / 完做, 一点儿 / 有一点儿 / 多一点儿, 吗 / 呢 / 吧 / 了, 常常 / 非常 / 往往 / 很长 / 往常, 或 / 还 / 或是 / 还是, 给 / 对 / 跟 / 和 / 向 / 为 / 往, 能 / 会 / 可以 / 行 / 可能 / 也许, 先 / 首先, 了解 / 认识 / 懂 / 明白).
- ② Palabras sinónimas o de significado próximo 2 (感到 / 觉得, 想 / 心想, 要 / 愿意, 刚 / 刚才, 渐渐地 / 慢慢地, 来不及 / 没时间, 总是 / 永远 / 一直, , 正 / 正在 / 正好, 往往 / 常常, 场合 / 情况, 只 / 只是 / 只要 / 只有, 得了 / 得到 / 取得, 甚至 / 连, 礼貌 / 规矩).
- ② Consolidación y ampliación de los hiperónimos e hipónimos (毛→发, 住家→靠着墙, 桔子→水果, 松树→树, 玫瑰花→花→植物).
- Palabras antónimas usuales (内向 / 外向, 乐观 / 悲观, 文静 / 活泼, 骄傲 / 谦虚, 开放 / 保守, 合理 / 顽固)

- Polisemia y doble sentido. Desambiguación por el contexto(客气, 哪里, 脸→洗脸/丢脸).
- Palabras próximas formalmente, que suelen producir dificultad (书/树/鼠/数, 十四/四十, 松树/松鼠).
- ② Consolidación y ampliación del reconocimiento de los rasgos léxicos y definición de palabras (丈夫, 父亲→爸爸, 祖父→爷爷→爸爸的爸爸, 祖母→奶奶→爸爸的母亲, 公公→爸爸→丈夫的爸爸, 婆婆→妈妈→丈夫的妈妈, 孙子→儿子的儿子, 孙女儿→儿子的女儿 ↔ 妻子, 母亲→妈妈, 外祖父→外公→妈妈的父亲, 外祖母→外婆→妈妈的母亲, 岳父→爸爸→妻子的爸爸, 岳母→妈妈→妻子的妈妈, 外孙→女儿的儿子, 外孙女→女儿的女儿).
- ② Ampliación del reconocimiento y distinción de léxico de registro formal e informal / coloquial (去; 出席, 说-表示, 钱-钱 (口语))
- ② Ampliación del reconocimiento de los recursos del lenguaje: metáforas y construcciones de sentido figurado frecuentes en la lengua (河口)
- Profundización en los falsos amigos y en los casos de interferencias léxicas (con la LM u otras segundas lenguas: 绿色笑话 en vez de 黄色笑话).

4. FONOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA

- Consolidación y refuerzo del reconocimiento y producción de los fonemas vocálicos y consonánticos.
- Insistencia en los fonemas que presentan mayor dificultad: b/p, d/t, g/k, n/ng, j/q/x, zh/ch/sh, z/c/s.
- Insistencia en la transcripción de los fonemas anteriores.
- Reconocimiento de las variantes más sobresalientes de realización de los fonemas.
- ② Reconocimiento de la relajación articuladora en lenguaje familiar y coloquial.
- Diptongos y triptongos.
- Estructura de la sílaba y separación silábica: "(cons.) vocal (nasal: alveolar y velar)".
- ② Ventajas e inconvenientes de un sistema fonológico y silábico de tanta simplicidad.
- Acento enfático.
- Entonación: refuerzo de los patrones característicos y estudio de otros especiales. Combinación de los distintos grupos fónicos que componen la oración.
- Entonaciones especiales en las oraciones interrogativas, exclamativas y adjetivas o de relativo.
- Entonaciones especiales en las oraciones con algún elemento topicalizado, focalizado o enfatizado.
- ② Refuerzo y ampliación de la entonación para las funciones comunicativas trabajadas.

- ② Patrones melódicos específicos de ciertas estructuras sintácticas: anteposición de los complementos (dos posibilidades: 在街上//有很多人
在街上有很多人); anteposición del verbo al sujeto (una sola unidad, como en 伊萨贝尔赢了); división de unidades en subordinadas; entonación en cláusulas explicativas y parentéticas.
- ② Ampliación de secuencias sencillas con entonación característica: refranes y poemas sencillos: 成语和简单的诗.
- Insistencia en los tonos.- reconocimiento y producción. Cambios tonales en 一, 七, 八, 不, 得, 背, 量. Tono shandi y variaciones morfofonológicas (un mismo carácter cambia de tono según desempeñe una u otra categoría gramatical: 背, 量 → N y V)
 - Insistencia en las palabras con la misma sílaba pero diferente tono (马/骂/玛/妈/码/吗/嘛, 买/卖/埋, 毛/猫/帽/貌/慢/满/馒/漫)
- ② Refuerzo y ampliación de los caracteres homófonos pero no homógrafos (misma pronunciación y mismo tono pero distinta escritura: ba→巴, 八, 吧, 扒, 疤, 芭, 笆; mò→末, 抹, 沫, 莫, 墨, 磨).
- Ritmo. Insistencia en la tendencia al ritmo binario y a las palabras bisílabas del chino mandarín (葡萄, 学校, 漂亮). Repercusiones en la sintaxis, en el léxico y en el lenguaje literario.
 - Consolidación y ampliación de abreviaturas (北京大学→北大, 公共汽车→公车, 北京外语大学→北外).
 - Consolidación y ampliación de siglas provenientes de otros idiomas (sobre todo del inglés: HSK→汉语水平考试, AIDS o SIDA →艾滋病, TOEFL→托福-考试, ONU→联合国, ONG→非政府组织, NATO u OTAN→北大西洋公约组织) (Ver Formación de Palabras).
 - Consolidación y refuerzo del orden de los trazos. Alteraciones según la posición.
 - Ortografía cuidada del vocabulario de uso: número de trazos, orden y proporción de las partes.
- ② Reconocimiento y uso de 3000 caracteres.
- Puntuación: usos del punto y aparte, punto y seguido, dos puntos, punto y coma, coma, coma enumerativa, comillas y subrayado.

5. INTEGRACIÓN DE LOS RECURSOS LINGÜÍSTICOS Y LOS OBJETIVOS COMUNICATIVOS. AUTOEVALUACIÓN

Además de los recursos lingüísticos, y basándonos en un manual sobre el **vocabulario** utilizado en las **situaciones comunicativas más frecuentes** de la vida cotidiana, válido para todos los idiomas, junto con el profesor Li Wan-Tang de la EOI de Madrid, hemos llevado a cabo su adaptación al chino (véase C. Marco y W. T Lee Jen 2007). Según el *Marco*, los recursos lingüísticos estarán al servicio de la competencia y situaciones comunicativas establecidas para cada nivel, y no al revés.

Veamos a continuación, el índice con los temas tratados y una pequeña muestra del léxico utilizado en una de las situaciones comunicativas, p.ej. la *de compras* (C. Marco y W. T Lee Jen 2007: 5-6).

<i>Reglas de pronunciación del</i>	汉语发音准则
<i>Todo tipo de situaciones</i>	各种情景
Fórmulas de saludo y presentación	礼仪方式及介绍
Frases útiles (disculpa, petición, duda, acuerdo y desacuerdo)	常用句子 (致歉, 请求, 疑问, 同意与不同意)
La lengua	语文
<i>Las estaciones del año, los meses, los días de la semana y las horas</i>	四季, 月份, 星期, 时间
El tiempo	气候
VIDA COTIDIANA	日常生活
La familia	家庭
El aspecto físico de la persona	体能状况
<i>LA CASA/EL PISO</i>	家/房子
Cómo alquilar un piso	如何租房子?
Un día laborable	工作日
En la ciudad.	在城市。你现在在哪
¿Dónde se encuentra...?	儿...?
¿Por dónde se va a...?	对不起, 请问到..... 怎么去?
En el trabajo	在工作
Profesiones. En busca de trabajo	职业。找职业
Contactos de negocios	买卖接触
En la escuela y en el instituto	在小学和在中学
En la universidad	在大学
En el restaurante, en la cafetería	在餐馆, 在咖啡厅
De compras. En el	买东西。在超级市场

supermercado	
De compras. En los grandes almacenes, en el centro comercial	买东西。在大卖场, 在购物中心
En el médico	在医院
En el dentista	在牙医诊所
En la farmacia. En la óptica	在药房, 在眼镜行
En correos. En el locutorio	在邮局, 在电话亭
En la peluquería.	在理发店。
En el salón de belleza	在发廊中心
El automóvil. ¿Cómo alquilar un coche? En el taller	汽车, 如何租车? 在修车行
TIEMPO DE OCIO	娱乐时间
Un día de descanso. Un fin de semana	休息日, 周末
Visita a la ciudad, lugares de interés y excursiones	参观城市, 景点及旅游
En el teatro, en el concierto	在剧院, 在音乐会
En la naturaleza	大自然
Tiempo libre, deportes, hobbies	休闲时间, 运动, 爱好
	旅行
DE VIAJE	
En el control de pasaportes y aduana	检验护照 及海关
<i>Un viaje en tren</i>	搭火车旅行
Un viaje en autobús	搭汽车旅行
Un viaje en avión	搭飞机旅行
Un viaje en barco	搭船旅行
En el banco. Cambio de moneda/divisas	在银行 兑换钱币及外币
El hotel, el hostel y la pensión	饭店, 宾馆, 招待所
SITUACIONES DE EMERGENCIA	紧急状况
En la comisaría	在警句
Un accidente de tráfico	交通事故
BREVE COMPENDIO GRAMATICAL	简略文法内容
1. Tonos	声调

2. Verbo	动词
3. Sustantivo	名词
4. Adjetivo	形容词
5. Pronombre	代名词
6. Clasificadores	量词
7. Numerales	数词
8. Adverbios	副词
9. Coverbos	介词
10. Partículas locativas (posposiciones)	方位助词
11. Conjunciones	连接词
12. Partículas modales oracionales	语句助词
13. Interrogación	疑问句
14. Comparación	比较
15. La construcción activa把 bǎ	主动结构
16. La construcción pasiva被bèi	被动结构
17. La construcción是...的 shì...de	是... 的语句结构
18. Estructura y orden oracional	句子结构

b- Ej.: De compras en unos grandes almacenes (C. Marco y W.T Lee 2007: 100-113)

Español	Chino中文	Pronunciación
¿Dónde hay unos grandes almacenes por aquí cerca?	这儿附近哪儿有大商场?	zhèr fùjìn nǎr yǒu dà shāngchǎng?
[Hay unos] ... en el centro de la ciudad ... cerca del casco histórico	...在市中心 ...历史古迹附近 [有几家]	...zài shì zhōngxīn ...lishǐgǔjì fùjìn [yǒu jǐ jiā]
¿Qué secciones hay ... en la planta baja? ... en la primera planta? ... en la segunda	...底层 ...一层 ...二层 ...卖什么?	...dǐcéng ...yīcéng ...èrcéng ...mài shénme?

planta?		
En la planta baja se encuentra la sección ... de artículos de regalo ... de lencería ... de electrodomésticos ... de artículos de radio y televisión ... de muebles	在大楼底层卖 ...礼品 ...内衣 ...小家电 ...音响电视 ...家具	zài dàlóu dīcéng mài ...lǐpǐn ...nèiyī ...xiǎo jiādiàn ...yīnxiǎng diànshì ...jiājù
¿Dónde está la/el sección/ departamento ... de ropa de caballero? ... de ropa de señora? ... de ropa para niños/ infantil? ... de calzado? ... de deportes? ... de alimentación? ... de perfumería? ... de artículos para el hogar?	...男士服装 ...女士服装 ...儿童服装 ...鞋子 ...运动服装 ...食品 ...化妆品 ...家具 在哪儿卖?	...nánshì fúzhuāng ...nǚshì fúzhuāng ...értóng fúzhuāng ...xiézi ...yùndòng fúzhuāng ...shípǐn ...huàzhuāng pǐn ...jiājū zài nǎr mài?
ESPAÑOL	中文	PRONUNCIACIÓN
[Está] ... en la tercera planta ... en la quinta planta ... en la planta sótano	[在] ...三层 ...五层 ...地下一层	[zài] ... sāncéng ...wǔcéng ...dìxià yīcéng.
¿Cómo se va a la/al sección/departamento de...?	去.....部怎么走?	qù ...bù zěnmē zǒu?
Suba por las escaleras mecánicas hasta la cuarta planta	坐扶手梯到四楼	zuò fúshǒutī dào sìlóu
Busco ... una corbata ... la sección de camisas de	我想买 ...一条领带 ...男士衬衫	wǒxiǎng mǎi ...yítiao lǐngdài. ...nánshì chènshān

caballero	在哪儿卖?	zài nǎr mài?
¿Desea comprar algo?	您想买什么?	nín xiǎng mǎi shénme?
No, gracias, estoy sólo viendo, echando un vistazo	不, 谢谢。我只是看看	bù, xièxie. wǒ zhǐ shì kànkàn
¿Podría ... ayudarme a escoger un bolso de señora? ... traerme otro par de zapatos, pero de otro modelo?	能帮我 ...拿一下这个女士包 ...拿另外一双鞋, 但是拿另外一款好吗? ?	néng bāng wǒ ...ná yíxià zhè gè nǚshì bāo ... nǎlìngwài yíshuāng xié, dànshì ná lìngwài yíkuǎn hǎo ma?
¿Tendría zapatos de otro color/número?	有其它(颜色/号码)的吗?	yǒu qītā (yánsè/hàomǎ) de ma?
¿Qué número de calzado gasta?	您要多少号?	nín yào duōshao hào?
Gasto... el treinta y ocho	我要三十八号	wǒ yào sānshíbā hào
¿Puedo ayudarle?	我能帮您吗?	wǒ néng bāng nín ma?
¿Podría aconsejarme qué bolso me va mejor?	您觉得哪个包更适合我? ?	nín juéde nǎ gè bāo gèng héshì wǒ?
Español	中文	Pronunciación
En seguida le atiendo, tan pronto acabe con este cliente Un momento, por favor	接待完这位顾客后, 马上接待您。 请稍等	jiēdài wán zhè wèi gùkè hòu, mǎshàng jiēdài nín qǐng shāoděng
¿Puedo probármelo? ¿Dónde me puedo probar...? ¿Dónde está el probador?	我能试一试吗? ...我在哪儿试...? ..试衣间在哪儿?	wǒ néng shì yí shì ma? ...wǒ zài nǎr shì...? ...shìyī jiān zài nǎr?
El probador está al fondo, detrás de aquella estantería	试衣间在最里面, 那个货架后边	shìyī jiān zài zuì lǐmiàn, nà gè huòjiào hòubian
¿Cómo me queda este traje?	我穿这套西服怎么样?	wǒ chuān zhè tào xīfú zěnmeyàng?
Es un poco pequeño/grande Me está estrecho de hombros	有点儿(小/大) 肩有点窄	yǒudiǎnr (xiǎo/dà) jiān yǒu diǎn zhǎi
El pantalón me//le	卧床这条裤子有点(短/	wòchuáng zhè tiáo kùzi yǒu

está corto/largo	长)	diǎn (duǎn/cháng)
Las mangas son cortas	袖子短	yòuzi duǎn.
Este vestido me está estrecho Tráigame otro vestido de una/dos talla/-as mayor	我穿这条套裙有点小 请给我换大 (一/两) 号的	wǒ chuān zhè tiáo tàòqún yǒu diǎn xiǎo yǒu gěi wǒ huàn dà (yì/liǎng) hào de
Este vestido le queda muy bien Este vestido es muy grande para mí Tráigame otro vestido de una/dos talla/-as menor	您穿这条裙子很合适 我穿这条裙子很大 请给我换小 (一/两) 号的	nín chuān zhè tiáo qúnzi hěn héshì héchì wǒ chuān zhè tiáo qúnzi hěn dà qǐng gěi wǒ huàn xiǎo (yì/liǎng) hào de
Necesito una talla más grande/pequeña	我要 (大/小) 一号的	wǒ yào (dà/xiǎo) yí hào de
No me gusta este modelo	我不喜欢这个款式	wǒ bù xǐhuān zhè gè kuǎnshì
Español	中文	Pronunciación
¿Tiene ... otro modelo? ... otro color? ... otro número?	有 ...其它款式 ...其它颜色 ...其它号码 的吗?	yǒu ...qītākǎnshì ...qītāyánsè ...qītāhàomǎ) de ma?
Sí, en seguida le traigo varios	有, 我马上给您拿几个来	yǒu, wǒ mǎshàng gěi nín ná jǐ gè lái
Me quedo con esto	我买这个	wǒ mǎi zhè gè
Me lo llevo	我买了	wǒ mǎi le
Por favor, envuélvame lo	请给我打好包装	qǐng gěi wǒ dǎ hǎo bāozhuāng
¿El precio tiene el IVA incluido?	价格包括增值税吗?	jiàgé bāokuò zēngzhíshuì ma?
Sí, todos nuestros precios tienen el IVA incluido	是的, 我们所有的价格都包括增值税	shì de, wǒmen suǒyǒu de jiàgé dōu bāokuò zēngzhíshuì
¿Dónde está la caja?	收银台在哪儿?	shōuyíntái zài nǎr?
[Está] al final del pasillo a la derecha	在这条路右边的尽头	zài zhè tiáo lù yòubian de jìntóu
¿Puedo pagar ... con tarjeta de crédito?	我可以用 ...信用卡 ...现金/	wǒ kěyǐyòng ...xìnyòngkǎ ...xiànjīn/

... al contado/ en efectivo?	现钞 付吗?	xiàn chāo fù ma?
Necesito el ticket/ recibo de compra	我需要购物收据	wǒ xūyào gòuwù shōujù.
Aquí tiene el tique/recibo y la vuelta	这是您的购物收据 和找回的零头	zhè shì nín de gòuwù shōujù hé zhǎo huí de líng tou

También quiero señalar que desde el curso 2006-7 en nuestras clases de chino para españoles (impartidas en el CSIM, en la Facultad de Filología de la UCM y a las que puede apuntarse cualquier alumno de cualquier facultad) empezamos ya a aplicar, tal como propone el *Marco Europeo de las Lenguas*, el método de establecer para cada unidad del programa los Objetivos comunicativos y su correspondiente Autoevaluación por parte del alumno. En cada unidad se recogen, y el alumno se autoevalúa, las 5 destrezas, aunque según los casos puede predominar una u otra. Conviene hacer notar que, en un principio, algunos estudiantes opusieron cierta resistencia pero, una vez acostumbrados, reconocieron que esta labor les ayudaba a “tomar conciencia” y a adquirir mayor autonomía en su proceso de aprendizaje. A continuación ponemos tres ejemplos a modo de referencia: *alquilando un piso, en mi barrio y hablando del tiempo*.

CL	Comprensión Lectora	阅读能力
CO	Comprensión Oral	听力理解
EO	Expresión Oral	口头表达能力
IO	Interacción Oral	对话能力
EE	Expresión Escrita	书写能力

LECCIÓN 14 – Alquilar un piso 租房		Autoevaluación
PUEDO... 我能..		
CL	Entender un anuncio sobre un piso que se alquila. 了解租房广告	
CO	Entender un diálogo sobre las habitaciones y muebles que contiene un piso. 了解房屋内房间及家具的描述	
EO	Describir las características del piso que deseo alquilar. 描述你想租的房子特征	
IO	Mantener un diálogo con el propietario del piso que voy a alquilar. 维持与房东的对话	
EE	Escribir un anuncio en un periódico sobre las características del piso que estoy buscando. 书写你想租用的房子特征	

Esa autoevaluación la llevará a cabo el alumno tras haber estudiado los siguientes contenidos en la lección de clase correspondiente:

UNIDAD 14 **第十四课**

- Alquilar un piso **租房子**:

. ¿Cuántas habitaciones tiene? [房间] *salón, cocina, dormitorio, cuarto de baño, pasillo, terraza...*

. ¿Qué muebles tiene? [家具] *mesa, silla, sofá, armario, lámpara, cama...*

. ¿Es necesario dejar una *señal*?

. La *luz*, el *agua* y el *gas* ¿están incluidos en el alquiler o se pagan aparte?

. ¿Está bien comunicado? Cerca *hay metro, autobús, estación de tren...*

LECCIÓN 15 – En mi barrio 在我的社区		Autoevaluación
PUEDO... 我能..		
CL	Entender los carteles de los edificios y establecimientos de mi barrio (cine, banco, correos, colegio, biblioteca, gimnasio, etc.) 了解社区内的广告及海报 (如电影, 银行, 邮局, 图书馆, 体育馆, 等的海报)	
CO	Entender un diálogo entre personas que hablan de las tiendas y establecimientos de su barrio. 了解社区商店及其设施的对话	
EO	Preguntar dónde se encuentran diferentes tiendas y establecimientos. 询问不同商店及设施的位置	
IO	Mantener un diálogo sobre mi barrio. 维持有关社区的对话	
EE	Describir mi barrio. 描述我的社区	

LECCIÓN 19 – En torno al clima 气候		Autoevaluación
PUEDO... 我能..		
CL	Entender la previsión del tiempo que se anuncia en un periódico. 了解报上的天气预告	
CO	Entender la previsión del tiempo que se hace por televisión. 了解电视上的天气预告	
EO	Contar cómo es el clima en mi provincia y en mi país. 陈述我(居住)的省份及国家的天气	
IO	Hablar con un compañero sobre el clima en nuestros respectivos países y/o provincias. 与同学谈及个所属国家或省份的天气的对话	

EE	Escribir una pequeña redacción sobre el clima en mi ciudad en las distintas estaciones del año. 简短书写一年当中你所居住城市中不同季节的气候	
----	---	--

6. INTEGRACIÓN DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA CON LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL Y LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

Como ya hemos mencionado, falta por armonizar los contenidos lingüísticos con las situaciones comunicativas y con los objetivos del *Marco*. Resultaría muy interesante que este vacío fuera llenado con trabajos de investigación e, incluso, tesis doctorales. Actualmente varios de nuestros doctorandos, que previamente han cursado el Máster Oficial de *Enseñanza del Español como LE / L2* en Filología, están investigando sobre este tema; resultaría muy enriquecedor que se sumaran también investigadores de Ciencias de la Educación. El estudio, por supuesto, sería de gran relevancia tanto para la enseñanza del chino a hispanohablantes como para la enseñanza del español a hablantes chinos.

El *Marco* contiene, además, una **dimensión sociocultural**. Por eso, el docente de una lengua extranjera, de la lengua china en este caso, ha de tener una buena formación teórica y metodológica que, aunque no siempre manifieste de forma explícita, al menos ha de usar como medio o instrumento para conseguir que sus alumnos, aparte de dominar el **código lingüístico** (nivel fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico), sean también capaces de actuar de forma comunicativamente adecuada en un contexto determinado. De ahí la importancia de llevar también al aula los **factores socioculturales y la comunicación no verbal** (F. Poyatos 1994: 35-60). Dentro de esta última tratamos el *paralenguaje* (entonación, volumen, pausas y ritmo al hablar), la *quinésica* (gestos y posturas corporales), la *proxémica* (gestión del espacio en la conversación) y la *cronémica* (concepción y uso del tiempo). Todo ello supone trabajar con diferentes destrezas de manera integrada, las cuales facilitarán al alumno las herramientas para adquirir estrategias de análisis, comparación, contraste y reflexión acerca de realidades diversas. Esta toma de conciencia evitará caer en tópicos y prejuicios y desarrollará actitudes positivas de cara al pluralismo cultural y lingüístico de la sociedad internacional.

Aunque me parece que no es poca la dificultad que presenta discriminar qué partes del rico repertorio de alternativas comportamentales constituyen esa **cultura estándar nacional**, que debemos enseñar, común a las distintas geografías y a los distintos grupos sociales, como profesores de lenguas extranjeras debemos hacer, al menos, que nuestros alumnos se den cuenta de que una comunicación efectiva requiere descubrir las imágenes condicionadas culturalmente que son evocadas en la mente de los nativos cuando hablan, actúan y reaccionan en el mundo que les rodea. **Comprender el contexto cultural de comunicación es fundamental para descodificar con acierto un mensaje.** Y esto cobra una especial relevancia en una sociedad tan compleja y paradójica como la que conforma la China actual, donde la búsqueda de matices resulta imprescindible.

I. Iglesias (2000: 4-10) insiste en que nuestra cultura nos enseña qué ver y qué ignorar, pero una persona recién asomada a otra cultura no sabe qué ver, ni generalmente, cómo interpretar lo que ve. Está a la deriva en un mar de datos y generalmente tratará de interpretarlos proyectando sobre ellos sus propias experiencias. Para evitar este peligro podemos explotar los patrones culturales contrastados usándolos como punto de entrada en la cultura meta. Una vez dentro se animará al estudiante a que descubra que ese comportamiento aparentemente exótico tiene perfecto sentido si se ve dentro del contexto del resto de la cultura. De este forma se intentará evitar en el alumno el llamado **“efecto escaparate”**, es decir, el observar otra cultura con las gafas de la propia, lo cual desemboca irremediamente en el **“síndrome de Nancy”**; se llama así a la audacia con la que se suelen, interpretar -o mejor malinterpretar- las conductas de los usuarios de esa lengua, sin conocer la mayoría de las veces la verdadera intención que las ha guiado porque casi siempre cobran su verdadero sentido dentro de la totalidad de la cultura de origen, porque **“los modos de pensar, actuar y sentir que definen cada cultura se adquieren socialmente”** (I. Iglesias 2000: 6).

Las **estrategias de negociación y normas de protocolo** también han de incluirse en nuestro estudio. China esta de moda. Su crecimiento espectacular atrae cada vez más a los empresarios españoles que buscan una oportunidad en el coloso asiático. Pero, hacer negocios en China puede convertirse en una pesadilla si no se está preparado. Las diferencias culturales son tan bastas que alcanzan a todos los aspectos del mundo empresarial: negociación, contratos, legislación o una simple cena de trabajo. Ya existen cursos especializados, algunos con lista de espera. Por eso habrán de estudiarse las *guanxi* 关系 o relaciones sociales y dar respuesta a una serie de preguntas frecuentes:

- . ¿Qué hacer con una tarjeta de visita?
- . ¿Cómo saludar y despedirse?
- . ¿Cómo vestirnros? ¿con traje o de manera más informal?
- . ¿Cómo dirigirnros a nuestro interlocutor?
- . ¿Cómo hay que interpretar la puntualidad / impuntualidad?
- . ¿Hasta qué punto hay que respetar las jerarquías?
- . ¿Qué tipo de regalos son aconsejables y cuáles conviene evitar?
- . ¿Regatear e insinuar o ser claro y directo?
- . ¿Qué temas es conveniente mencionar y/o evitar en una comida de negocios? (cuestiones políticas, religiosas, familiares...). ¿Cómo brindar?
- . ¿Cómo formalizar un contrato?
- . ¿Cómo resolver un conflicto si el marco legal no está bien desarrollado?
- . ¿Ser audaz o comedido?
- . ¿Es imprescindible, aparte de un buen intérprete, un buen “mediador cultural”?
- . ¿Cómo interpretar determinados gestos?
- . ¿Cómo interpretar las distancias?
- Etc.

7. VÍNCULOS DE INTERÉS PARA HISPANOHABLANTES QUE ESTUDIAN CHINO

A continuación señalo **13 vínculos** que creemos pueden resultar útiles tanto para el profesor como para el estudiante hispanohablante de chino. Se refieren a temas muy variados y de actualidad: lengua, sociedad, política, educación, cine, viajes, juegos, publicaciones, etc.

1- Casa Asia: todo tipo de noticias relacionadas con China y Asia en general, cursos, publicaciones, etc. Suscripción gratuita al Boletín: política, sociedad, economía, sucesos, etc.

<http://cav.casaasia.org:8000/mailman/listinfo/actualidad>

2- Chinaviva

<http://www.chinaviva.com/>

Lengua, cultura (arte, historia...), negocios, viajes, libros y manuales publicados, etc.

3- Embajada china:

<http://www.embajadachina.es/esp/>

Política, sociedad, educación, ciencia, noticias, concursos, becas, adopciones...

4- Para preparar el Examen Internacional de Chino (HSK):

<http://www.hsk.org.cn/>

Contiene muchos ejercicios sobre gramática y lengua en general, organizados por niveles.

5- Instituto Igadi

<http://www.igadi.org/index.html>

Selección de artículos y noticias sobre la política y sociedad chinas.

6- Observatorio de la política china:

<http://www.politica-china.org/>

7- Diccionario chino-español:

Búsqueda por carácter chino, por pronunciación en pinyin o directamente en español.

Más de 30 000 entradas, nombres propios, expresiones, frases hechas..

<http://www.chino-china.com/diccionario>

8- Chinochano:

<http://chinochano.zoomblog.com/>

En China: preparar el viaje, viajar por distintas regiones, buscar piso, buscar trabajo, contactar con hispanos, qué y dónde comer, etc.

9- Canciones chinas. Aprenda chino cantando

<http://www.chino-china.com/canciones/>

10- Estudios de Posgrado a Distancia (China):

<http://www.iaeu.es/caratula/asia/>

Para estudiar lengua, literatura, arte, historia, cine, etc.

11- Estudios sobre Lingüística Aplicada y Lingüística Contrastiva (chino y otras lenguas): fonología, morfología, sintaxis y semántica.

<http://www.usc.edu/schools/college/ealc//chinling/>

12- Parol-Júpiter: <http://www.parol.es/>

Fotos, vídeos, artículos, viajes, vínculos, etc.

13- Annanasia: <http://annanasia.com.com/>

Fotos, vídeos, artículos, etc.

8. CONCLUSIONES

Y ya para terminar, sólo me queda insistir una vez más en los grandes vacíos y necesidades que existen en lo referente a la adaptación de la enseñanza, aprendizaje y evaluación del "Chino para hispanohablantes" dentro de las directrices de *Marco Común Europeo* y animar a los lectores a seguir reflexionando e investigando en la armonización-integración de los **contenidos lingüísticos** (nivel fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico), con los **factores socioculturales** y con la **comunicación no verbal**. Se trata de un campo muy interesante y de gran actualidad que puede dar lugar a futuros trabajos de investigación y tesis doctorales. Además, queremos mencionar que la **actitud del profesor**, junto a su **formación teórico-práctica**, es también un factor fundamental: las correcciones han de hacerse con tacto y sin herir la sensibilidad del alumno, para evitar que pierda la confianza en sí mismo y luego no se atreva a comunicarse; el *análisis de errores* nos lleva a comprender que éstos son inevitables, positivos y naturales en el proceso de aprendizaje. El docente deberá intentar **despertar el interés** pues, parafraseando a F. Savater, un estudiante no es una botella que hay que llenar, sino un fuego cuya llama hay que encender, lo cual confirmará asimismo el dicho chino de que "un buen profesor engendra buenos discípulos": 名师出高徒 míngshī chū gāotú.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte -Instituto Cervantes, Anaya.* En internet: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- FERMOSO, Paciano (ed.) (1992), *Educación intercultural: la Europa sin fronteras*, Madrid, Narcea.
- IGLESIAS CASAL, Isabel (1999): "Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo", *Boletín de ASELE*, nº 21: 13-23.
- IGLESIAS CASAL, Isabel (2000): "Diversidad cultural en el aula de ELE: la interculturalidad como desafío y como provocación", *Especulo*, Universidad Complutense de Madrid.

- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE JEN, Wan-Tang (2003): *Método de chino para hispanohablantes.- nivel elemental* (edición chino-español), Ediciones You-Feng, París.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE JEN, Wan-Tang (2006): *Método de chino para hispanohablantes II.- nivel intermedio* (edición chino-español), Ediciones You-Feng, París.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE JEN, Wan-Tang (2007): *Chino para españoles. Adaptación del léxico y de las situaciones comunicativas del HSK al Marco Común Europeo*, Centro de Lingüística Aplicada, Ed. Palas Atenea, Madrid.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo: “Recursos lingüísticos del nivel intermedio (1 y 2) para la enseñanza de la lengua china a españoles en el contexto del *Marco Común Europeo*”, integrado en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de régimen especial, según establece la Ley Orgánica 2/2006, del 3 de mayo, de Educación: estudio encargado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y publicado en el BOCAM del 22 de junio de 2007. Sirve de referencia para las escuelas oficiales de idiomas.
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo: “Recursos lingüísticos del nivel avanzado (1 y 2) para la enseñanza de la lengua china a españoles en el contexto del *Marco Común Europeo*”, integrado en el Desarrollo del Currículo de las Nuevas Enseñanzas de Idiomas de régimen especial, según establece la Ley Orgánica 2/2006, del 3 de mayo, de Educación: estudio encargado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y publicado en el BOCAM del 30 de julio de 2008. Sirve de referencia para las escuelas oficiales de idiomas.
- POYATOS, Fernando (1994): *La comunicación no verbal.- Paralenguaje, Kinésica e interacción*, Madrid, Istmo, pp. 35-60.
- WWW: PÁGINAS ELECTRÓNICAS SOBRE EL MCER:
- Traducción al español: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
 - Página general: <http://www.coe.int>
 - División de Política Lingüística: <http://culture.coe.int/lang> y <http://culture.coe.int/portfolio>
 - Centro Europeo de Lenguas Modernas (CELM): <http://culture.coe.int/ecml>
 - <http://www.mec.es/europass>
 - <http://www.mec.es/programas-europeos>
 - <http://www.coe.int/portfolio> .
 - <http://europass.cedefop.eu.int>